



INFORMATIONUNSBLAD VUN DER STAUSÉIGEMENG



EDITION 1/2017

AN DËSER EDITIOUN DANS CETTE ÉDITION



**SCHUL- UND SPORT-
ZENTRUM EINGEWEIFHT**



KIRMES-KICK NOTHUM



**LEADER EISLEK STELLT
PROGRAMM VOR**



**SANIERUNG WASSER-
BEHÄLTER IN TARCHAMPS**

SÄIT 3

Sitzungsberichte - Séances du conseil communal

SÄIT 7

Klimapakt: Gemeind erhält 50%-Zertifizierung

SÄIT 25

Schul- und Sportzentrum in Harlingen eingeweiht

SÄIT 27

Erlös vom «Kirmes-Kick Noutem» geht ans
Kannerduerf Miersch

SÄIT 28

Dag vun der nohalteger Mobilitéit

SÄIT 29

Rentnerfeier 2016

SÄIT 30

Leader-Aktionsgruppe «Eislek» stellt Programm vor

SÄIT 33

Appel aux propriétaires de chiens - Aufruf an
die Hundebesitzer

SÄIT 34

Neues Regenüberlaufbecken in Böwen

SÄIT 38

Service «Sëcher doheim»

SÄIT 40

Die Schüler aus der Regionalschule berichten

SÄIT 44

Jubilarenehrung in der Stauseegemeinde

SÄIT 45

myEnergy Infopoint

SÄIT 46

Police: Le commissariat des Ardennes

SÄIT 48

Neuer Wasserbehälter beim Fussballfeld in Harlingen

SÄIT 49

Sanierung des Behälters in Tarchamps

SÄIT 51

Generalversammlung der «Elterevereinigung
Regionalschoul Uewersauer»

Herausgegeben vom Schöffenrat der Stauseegemeinde

Datum der Verteilung: März 2017

Titelbild: Blick auf Liefringen / Foto: Nico Majerus

Rückseite: Aussichtsplattform auf Burfelt / Foto: Nico Majerus

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16.03.2016

Anwesend :

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul.

1) BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Bürgermeister René Michels berichtet über die folgenden Themen:

- Die Postverwaltung hat die Gemeinde informiert, dass das regionale Büro in Harlingen ab dem 11.4.2016 geschlossen sein wird. Der Schöffenrat hatte eine Unterredung mit den Verantwortlichen der Post um die Installation eines Bancomats und einer PackUp Station auf dem Gemeindegebiet ins Auge zu fassen. Dieses Anliegen wird im Moment analysiert und es ist seitens der Post noch keine Entscheidung gefallen. Rat M. Koeune schätzt die Installationskosten eines Bancomats auf 250.000 €.
- Der Bürgermeister hat an einer Sitzung über das Tourismusprojekt „Land of Memory“ teilgenommen. Es ist nämlich vorgesehen die Örtlichkeiten des Kriegsschauplatzes rund um die Kreuzung Schumann zu valorisieren und so von der touristischen Attraktivität der Kriegsschauplätze zwischen Verdun und Bastnach zu profitieren. Das Projekt wird zu 60% von europäischen und nationalen Instanzen bezuschusst.
- Ein weiteres touristisches Projekt genannt « Qualitäts Wanderregion Ardennen » wurde dem Schöffenrat durch die Verantwortlichen des regionalen Tourismusbüros ORTAL und des LEADER Büros Eislék vorgestellt.
- Der Schöffenrat hatte eine Unterredung mit den Verantwortlichen des Office National du Remembrement im Zusammenhang mit der Wälder Zusammenlegung im Raum Berlé-Nothum-Mecher. Man ist nicht ganz mit dem geplanten Waldwegenetz einverstanden. Daher werden die Pläne überdacht werden.
- Der technische Dienst hat das Label der Superdréckskëscht erhalten.
- In Bezug auf das geplante Siedlungsgebiet Rue du Zenith in Harlingen hatte der Schöffenrat eine weitere Arbeitssitzung mit den Verantwortlichen der Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM). Dieses Projekt sieht den Bau von ca. 70 Wohnungen vor.
- Herr Robert Gremling hat die Gemeinde informiert, dass er vom Posten des Präsidenten des Syndicat d'Initiative Bavigne zurücktritt. René Michels dankt Herrn Gremling für die geleistete Arbeit im Dienst des Tourismus und der Allgemeinheit. Besonders zu erwähnen seien dabei die Projekte „Häregard“ und Umbau der alten Schule in Böwen.

CONSEIL COMMUNAL DU 16.03.2016

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

1. RAPPORT DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre René Michels informe sur les points suivants :

- La Poste a informé la commune que le bureau des Postes à Harlange va être fermé à partir du 11.4.2016. Le collège échevinal a eu une entrevue avec des responsables de la Poste afin de discuter sur la demande de la commune pour installer un Bancomat et une station PackUp sur son territoire. Ils sont en train d'analyser la question, aucune décision n'a été prise dans ce sens. Le conseiller M. Koeune estime que l'installation d'un Bancomat revient à quelques 250.000 €.
- Le bourgmestre a assisté à une réunion au sujet d'un projet touristique appelé «Tourisme de Mémoire ». Il est proposé de revaloriser le site du champ de bataille de l'offensive des Ardennes dans les alentours du carrefour Schumann et ainsi profiter de l'attrait touristique des sites des grandes guerres dans la région transfrontalière Verdun-Bastogne. Le projet pourra bénéficier d'une aide de 60% de la part des instances européennes et nationales.
- Le projet « Qualité Wanderregion Ardennen » a été présenté au collège échevinal par des membres de l'Office Régional des Ardennes Luxembourgeoises (ORTAL) et de LEADER Eislék.
- Le collège échevinal a eu une entrevue avec les responsables de l'Office National du Remembrement au sujet de doléances en rapport avec le remembrements de Berlé-Nothum-Mecher. On n'est pas tout à fait d'accord avec le réseau des chemins forestier proposés. L'ONR va redessiner le projet.
- Le service technique a reçu le label Superdréckskëscht.
- Le collège échevinal a eu une autre réunion au sujet du projet du lotissement SNHBM à Harlange. Il est prévu d'y construire environ 70 habitations.
- Monsieur Robert Gremling a informé la commune qu'il démissionne du poste de Président du Syndicat d'Initiative de Bavigne. René Michels adresse les remerciements chaleureux de la commune à Monsieur Gremling pour les services rendus à la communauté. Il souligne spécialement ses mérites en relation avec les projets du « Häregard » et de la transformation de l'ancienne école à Bavigne.

- Der Bürgermeister beklagt sich zudem über die bürokratischen Verzögerungen mehrerer Projekte: Neue Bushaltestelle in Harlingen, Umklassierung verschiedener Landstraßen (anhängig seit 2012), Projekt des Fonds du Logement in Harlingen Rue Laach, Ausweisung der St. Pirminstätte in Kaundorf als historisches Monument.

Der Rat nimmt Kenntnis der Finanzberichte von verschiedenen Kirchenfabriken (In Klammern das angegebene Guthaben): Böwen (31.747,70 €); Ischpelt (156.647,50 €); Mecher (242.038,42 €); Liefringen (3.135,29 €).

2) POLIZEIWESEN

Der Bürgermeister informiert über die letzten Entwicklungen in Sachen Polizeistation Böwen. Der Minister und die Polizeidirektion sind im Begriff eine Reorganisation der Dienststellen durchzuführen. Durch die geplante Neuordnung versprechen sich die Verantwortlichen eine stärkere Präsenz in den Ortschaften und auf den Dienststellen, ergo einen besseren Dienst am Bürger. Bürgermeister Michels ist nicht von allen vorgebrachten Argumenten überzeugt, er ist nach wie vor der Meinung, die Dienststelle in Böwen müsste beibehalten werden.

Aus diesen Gründen verlangt der Gemeinderat einstimmig die Beibehaltung der Dienststelle Böwen mit einer minimalen Besetzung von 5 Beamten. In punkto Sicherheit der Bürger ist man nicht zu Zugeständnissen bereit.

3) URBANISMUS

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch Linden in Ischpelt. Hier wird eine Parzelle in 2 Lose aufgeteilt.

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch Hodzic in Ischpelt. Hier wird eine Parzelle in 2 Lose aufgeteilt.

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch G. Koeune/Devillet-Graf und die diesbezügliche Vereinbarung in Harlingen. Hier wird eine Parzelle in 2 Lose aufgeteilt.

Der Rat bestätigt das vom Schöffenrat erlassene zeitweilige Verkehrsreglement im Zusammenhang mit der Verlegung einer Wasserleitung in Mecher.

4) FINANZEN

Der Rat nimmt Kenntnis des aktuellen Standes der Finanzen im Zusammenhang mit dem Ausbau der Regionalschule und des Sportkomplexes in Harlingen. Momentan sind noch Reserven in Höhe von 591.179 € vorhanden.

Der Rat genehmigt die Rolle der Hundetaxe für das Jahre 2015 in Höhe von 5.600 €.

- En général le bourgmestre se plaint de la lenteur administrative des organes de l'Etat, notamment pour les projets suivants : Nouvel arrêt bus à Harlange ; Reclassement de la voirie vicinale, démarré fin 2012 ; Projet du Fonds du Logement à Harlange ; Classement comme monument historique du site de St. Pirmin à Kaundorf

Le conseil communal prend note de rapports financiers des fabriques d'églises (entre parenthèse, les avoirs respectifs) : Bavigne (31.747,70 €) ; Tarchamps (156.647,50 €) ; Mecher (242.038,42 €) ; Liefrange (3.135,29 €).

2. BUREAUX DE LA POLICE

Le bourgmestre informe le conseil au sujet des dernières évolutions quant au destin des bureaux de la Police à Bavigne. Le Ministre et la Direction de la Police sont en train de mettre en place une réorganisation des commissariats afin d'améliorer le service au citoyens et d'assurer une meilleure présence sur le terrain. Le bourgmestre René Michels n'est pas tout à fait convaincu des arguments présentés, il est toujours d'avis que le commissariat de Bavigne devrait être maintenu.

A cet effet le conseil communal réclame à l'unanimité le maintien des bureaux de la police à Bavigne avec un minimum de 5 agents en fonction. On n'est pas d'accord avec une diminution des services aux citoyens.

3. URBANISME

Le conseil approuve le morcellement Linden à Tarchamps en deux lots.

Le conseil approuve le morcellement Hodzic à Tarchamps en deux lots.

Le conseil approuve le morcellement Koeune/Devillet-Graf à Harlange en deux lots et approuve une convention y relative.

Le conseil confirme le règlement temporaire sur la circulation pris par le collège échevinal au sujet de la réglementation de la circulation en rapport avec la pose d'une conduite d'eau à Mecher.

4. FINANCES

Le conseil prend connaissance du tableau financier en relation avec l'extension du complexe scolaire et sportif à Harlange. Le décompte actuel présente encore des réserves de 591.179 €.

Le conseil approuve le rôle de la taxe sur les chiens de l'exercice 2015 au montant de 5.600 €.

Der Rat gewährt folgende Subsidien: Luxemburgischen Blindenvereinigung, 100 € und Vereinigung „Festival de Wiltz“, 250 €.

Der Rat genehmigt eine Transaktionen in Bezug auf die Wälderzusammenlegung im Raum Harlingen-Ischpelt mit den Herren Roger Schon und Marco Koeune.

Der Rat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 100.000 € für den Bau eines Lagerraumes im Kulturzentrum in Böwen.

5) BESITZVERHÄLTNISSSE DER SAKRALEN BAUTEN AUF DEM GEBIET DER GEMEINDE

Der Rat bestätigt seine Diskussionen aus der Sitzung vom 28.07.2015 und ist der Meinung, dass die Gemeinde in den Besitz der Kirchen kommen sollte. Der Schöffenrat wird beauftragt die Verhandlungen in diesem Sinne zu führen.

6) SCHULWESEN

Im Zusammenhang mit dem geplanten Bau eines Kinderhortes im Bereich der Regionalschule in Harlingen sind neulich Probleme finanzieller Natur aufgetreten. Aufgrund verschiedener Umänderungen, verschiedenen anderen Ausbauten und Forderungen der staatlichen Instanzen ist der anfangs vorgesehene Betrag substantiell in die Höhe gegangen. Für die Stauseegemeinde würde dies Mehrkosten in Höhe von 900.000 € bedeuten. Der Bürgermeister möchte daher Aufschluss über die folgenden Fragen vom Gemeinderat bekommen: 1) Ist der Gemeinderat immer noch für den Bau dieses Kinderhortes 2) Muss man unbedingt die Energieklasse B erreichen? 3) Kann die Gemeinde die zusätzliche Ausgabe schultern?

Rat Koos wundert sich, dass man jetzt wieder über den Anschluss des alten Schulgebäudes an das Wärmenetz spricht. Vor einiger Zeit wäre dies kein Thema gewesen. Auch stellt er sich Fragen über den Ausbau der Kantine. Er habe festgestellt, dass die Schülerbusse in den Mittagstunden fast leer hin und her fahren.

Rat Dondelinger ist im Allgemeinen der Meinung, dass die Kosten für den Ausbau der Regionalschule zu hoch sind und spricht von zuviel Luxus in den Gebäuden. In Bezug auf den Kinderhort stellt er sich die Frage ob man sich nicht in Richtung Privatwirtschaft wenden sollte. Er fragt sich ebenfalls ob 60 Plätze zwingend notwendig sind.

Rat M. Koeune ist ebenfalls der Meinung man sollte den Privatsektor sondieren. Der Standort Harlingen sei auf dem geographischen Plan nicht ideal. Der Betrag von 5,8 Mio findet er ebenfalls zu hoch.

Le conseil décide d'attribuer les subsides suivants : Association « Lëtzebuenger Blannevereenigung », 100 € et Association Festival de Wiltz, 250 €.

Le conseil approuve la convention d'échange, avec Messieurs Roger Schon et Marco Koeune dans le cadre du remembrement forestier dans la région de Harlange-Tarchamps.

Le conseil approuve le projet et le devis pour la construction d'une aire de stockage au centre culturel de Bavigne au montant de 100.000 €.

5. PROPRIÉTÉ DES ÉDIFICES RELIGIEUX SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE

Le conseil confirme ses dires de la séance du 28.07.2015 et exprime son désir à ce que les églises rentrent dans la propriété de la commune. Il charge le collège échevinal d'entamer les pourparlers avec les différentes fabriques d'églises dans ce sens.

6. ENSEIGNEMENT

En rapport avec la construction d'une crèche sur le site de l'école régionale à Harlange des problèmes d'ordre financiers sont apparus récemment. En effet le coût prévu initialement a connu une augmentation substantielle. Ceci est dû en partie aux exigences des instances étatiques et à des modifications à prévoir aux bâtiments existants. Pour la commune du Lac ceci équivaldrait à une augmentation de 900.000 €. Le bourgmestre pose donc les questions suivantes au conseil : 1) Est-ce que la commune du Lac de la Haute-Sûre plaide toujours pour la construction d'une crèche sur le site ? 2) Doit-on absolument se décider de construire selon la classe énergétique B ? 3) Est-ce que la commune peut supporter la part supplémentaire ?

Le conseiller Koos est surpris d'entendre que maintenant il est prévu de raccorder le bâtiment de l'ancienne école à l'installation centrale du chauffage, une mesure qu'on ne jugeait pas opportun ou possible au moment du démarrage du projet. Il se pose des questions sur l'agrandissement de la cantine, ayant constaté que les bus scolaires sont presque vides pendant les courses de midi.

Le conseiller Dondelinger estime d'abord que le coût de l'extension est trop élevé, il se dit étonné du luxe à l'intérieur du bâtiment. En ce qui concerne le coût projeté pour la crèche il estime qu'il est trop élevé et se pose la question s'il ne vaudrait pas mieux se tourner vers le secteur privé. Il propose aussi de voir si le nombre de 60 places est absolument nécessaire.

Le conseiller M. Koeune voudrait également qu'on sonde le secteur privé et il estime que le site de Harlange n'a pas une position centrale sur le point géographique. Il considère également que le montant de 5.8 millions est trop élevé.

Rätin Gaasch findet den erwähnten Betrag ebenfalls zu hoch, man müsste das Projekt nochmals überdenken.

Bürgermeister René Michels betont, dass er nach wie vor für den Bau des Kinderhortes mit all seinen Optionen sei, verwehre sich aber nicht gegen alle möglichen Einsparungen.

Der Rat nimmt daher die folgende Entscheidung:

Grundsätzlich ist man für den Bau eines Kinderhortes auf dem Gelände der Regionalschule, schließt einen anderen Standort aber nicht aus. Man ist der Meinung, dass der Kostenpunkt von ca. 6 Mio zu hoch ist und fordert das Büro des Schulsyndikats auf, eine weniger kostenintensivere Lösung zu finden.

La conseillère Gaasch estime aussi que le montant en question est très élevé et estime qu'il faudra réanalyser le dossier. Le bourgmestre René Michels précise qu'il plaide pour la construction de la crèche avec toutes les options, se déclare évidemment d'accord avec toutes réductions des dépenses possibles.

Finalement le conseil exprime l'avis suivant :

- Plaide en principe pour la construction d'une crèche sur le site de l'école régionale, n'exclut pas le choix d'un site alternatif.
- Estime que le coût de 6 mio est très élevé
- Invite le syndicat intercommunal de rechercher une solution moins onéreuse.

PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat

GEMEINDE ERREICHT 50%- ZERTIFIZIERUNG

«EUROPEAN ENERGY AWARD»

Am 26. Mai 2016 hat die Stauseegemeinde mit weiteren 33 Gemeinden die Klimapaktzertifizierung der **Kategorie 2** erhalten. Camille Gira, Staatssekretär für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, hat den Vertretern der Gemeinden die Zertifizierungen in der Maison du Savoir der Universität Luxembourg in Esch-Belval überreicht.

71 Gemeinden sind derzeit zertifiziert, darunter 4 bei 75% (Kategorie 3), **55 bei 50 % (Kategorie 2)** und 12 bei 40% (Kategorie 1).

Der « Klimapakttag » ist ein nicht wegzudenkender jährlicher Termin des Gemeindefektors geworden und hat zum Ziel, die Beteiligten zu motivieren und anzuleiten, um sich für eine nachhaltige Energie- und Klimapolitik stark zu machen.



Le jeudi 26 mai 2016, la commune du Lac de la Haute-Sûre a reçu la certification Pacte Climat dans la **catégorie 2**. Le secrétaire d'état au Développement durable et aux Infrastructures, Camille Gira, a remis les certifications aux représentants communaux dans la maison du savoir de l'université du Luxembourg à Esch-Belval.

71 communes sont certifiées, dont 4 au niveau 75% (catégorie 3), **55 au niveau 50% (catégorie 2)** et 12 au niveau 40% (catégorie 1).

Le « Klimapakt-Dag » est devenu le rendez-vous annuel incontournable pour le secteur communal et a pour objectif de motiver et de guider toutes les parties prenantes à s'impliquer dans une politique énergétique et climatique durable.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20.06.2016

Anwesend :

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul.

1) BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Der Bürgermeister bittet die Anwesenden eine Gedenkminute für die verstorbene Frau Céline Koeune-Wiltgen, Mutter des Ratsmitgliedes Romain Koeune, einzulegen und spricht der Familie das Beileid des Gemeinderates aus.

Bürgermeister René Michels informiert über die folgenden Themen:

- Die Gründungsversammlung des fusionierten Feuerwehrkorps fand am 7.5.2016 statt. In Zukunft wird dieses den Namen „Centre d'Incendie et de Secours de la Commune du Lac de la Haute-Sûre » (CISLAC) tragen.
- Das Transportministerium hat den Bau einer neuen Bushaltestelle in Harlingen « Um Haff » gutgeheißen. Der Schöffenrat wird jetzt Kontakt mit der Straßenbauverwaltung nehmen um die praktischen Modalitäten zu besprechen.
- Das Transportministerium hat mitgeteilt, dass vorgesehen ist das Projekt zur Umklassierung verschiedener Landstraßen noch dieses Jahr auf den Instanzenweg zu geben.
- Es gibt nichts Neues in Bezug auf das Wohnungsbauprojekt Rue Laach in Harlingen des Fond du Logement. Der Schöffenrat wird ein weiteres Schreiben an den Wohnungsbauminister richten.
- Der Bürgermeister übermittelt dem Gemeindetechniker Luc Petry den Dank des Schulsyndikats für die geleistete Arbeit im Zusammenhang mit dem Ausbau der Regionalschule.

Der Rat nimmt Kenntnis des Finanzberichtes der Kirchenfabrik Harlingen (Guthaben von 13.455,09 €).

Der Rat nimmt Kenntnis des Tätigkeitsberichtes der Vereinigung CIGR Wiltz.

Die Arbeiten für den Bau des neuen Wasserbehälters in Harlingen wurden wie folgt vergeben :

- **Hoch- und Tiefbau:** Gelegenheitsgesellschaft Schilling & Rinnen zum Preis von 661.321,26 €.
- **Elektromechanik:** Hydroconcept zum Preis von 562.639,39 €

Die öffentliche Ausschreibung des Strassenprojektes in Nothum wurde an die Firma Tragec vergeben zum Preis von 1.190.968,45 €.

CONSEIL COMMUNAL DU 20.06.2016

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

1) RAPPORT DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre invite le conseil à observer une minute de silence en honneur de Mme Céline Koeune-Wiltgen, mère du conseiller Romain Koeune et exprime les condoléances du conseil à la famille.

Le bourgmestre René Michels informe sur les thèmes suivants :

- L'assemblée constituante du nouveau corps des Sapeurs-Pompiers appelé Centre d'incendie et de Secours de la Commune du Lac de la Haute-Sûre « CISLAC » a eu lieu le 7 mai 2016.
- Le département du Transport auprès du MDDI ne s'oppose pas à la réalisation d'un nouvel arrêt de bus à Harlange. Le collège échevinal va prendre contact avec les Ponts & Chaussées afin de discuter sur les modalités techniques.
- Le Ministre du Développement durable et des Infrastructures a donné des informations au sujet du reclassement de la voirie vicinale. Il est envisageable que la procédure législative puisse encore être entamée cette année.
- Il n'y a pas de nouvelles en ce qui concerne le projet de construction d'habitations par le Fond du Logement à Harlange, rue Laach. Le collège échevinal va adresser un nouveau courrier au Ministre du Logement.
- Le bourgmestre adresse les remerciements du syndicat intercommunal de l'école régionale de Harlange à M. Luc Petry, technicien communal, pour ses efforts en rapport avec le projet d'extension du complexe scolaire à Harlange.

Le conseil communal prend note du rapport financier de la fabrique d'église de Harlange (13.455,09 €).

Le conseil prend connaissance du rapport d'activité de l'association CIGR Wiltz Plus A.s.b.l.

Les travaux pour la construction du nouveau réservoir d'eau à Harlange ont été attribués comme suit :

- **Génie civil :** Association momentanée Schilling & Rinnen au prix de 661.321,26 €.
- **Travaux électromécaniques :** Hydroconcept au prix de 562.639,39 €

La société Tragec a obtenu le marché public pour la réfection de la Duerfstrooss à Nothum au montant de 1.190.968,43 €

2) FINANZEN

Der Rat analysiert namentlich die Liste der säumigen Schuldner 2015. Der Bürgermeister verlangt, dass alles Mögliche unternommen wird um die ausstehenden Beträge so schnell wie möglich einzutreiben. Gegebenenfalls sollte man auf die Zwangsvollstreckung von Grundbesitz zurückgreifen. Eine weitere Möglichkeit wäre die Eintragung einer Hypothek auf den Grundbesitz. Auch sollte die Anmietung der Gemeindesäle den säumigen Schuldnern verweigert werden.

Der augenblickliche Stand sieht wie folgt aus:

Total der ausstehenden Beträge	62.404,23 €
Genehmigte Entlastungen	754,70 €
Saldo	61.649,53 €

Der Vereinigung „Amicale vun den Pompjéeën aus dem Kanton Woltz“ wird ein Subsid von 50 € gewährt.

Der Jugendsektion des nationalen Landesverbandes wird ein Subsid von 50 € gewährt. Dies im Zusammenhang mit seinem 50 jährigen Jubiläum.

Dem Lycée Technique Wiltz wird ein Subsid von 150 € gewährt. Dies im Zusammenhang mit der Ehrung von verdienstvollen Schülern.

Die folgenden finanziellen Abschlüsse von Gemeindeprojekten werden genehmigt:

Projekt	Kosten-voranschlag	Ausgabe
Feldwegeprogramm 2014	132.000 €	109.722,75 €
Restaurierung der Schleuse Böwen	26.000 €	19.226,85 €
Ankauf eines Baggers	92.190 €	82.934,04 €
Anlage Hoppertsbour Harlingen	25.000 €	9.796,55 €
Erneuerung Rue Op der Heed Tarchamps	800.000 €	735.543,10 €
Fassade der Kirche von Mecher	24.000 €	24.831,68 €
Transporter für den technischen Dienst	25.500 €	24.790 €

2) FINANCES

Le conseil analyse nominativement l'état des restants de l'année 2015 et entend le bourgmestre insister à ce que tous les efforts soient fait afin que les montants en suspens soient encaissés le plus vite possible quid de pratiquer des saisies immobilières sur les biens des créanciers, si aucune autre solution puisse être envisagée. Il estime également qu'il faudra, le cas échéant, faire enregistrer des hypothèques sur des biens immobiliers des débiteurs récalcitrants. Il émet aussi l'idée de refuser la location de salles communales aux débiteurs.

Le détail se présente ainsi :

Total des restants à poursuivre	62.404,23 €
Total des décharges acceptées	754,70 €
Solde des arrérages à poursuivre	61.649,53 €

Le conseil décide d'attribuer un subsid de 50 € à l'association « Amicale vun den Pompjéeën aus dem Kanton Woltz » et d'attribuer un subsid de 50 € à la Commission Nationale des Jeunes Sapeurs-Pompiers pour l'organisation de son 50e anniversaire.

Le conseil décide d'accorder un subsid de 150 € au Lycée du Nord à Wiltz en vue de l'attribution de prix aux élèves méritants.

Le conseil approuve les décomptes de projets communaux suivants :

Projet	Devis approuvé	Dépense effective
Voirie rurale 2014	132.000 €	109.722,75 €
Ecluse Bavigne	26.000 €	19.226,85 €
Acquisition pelle mécanique	92.190 €	82.934,04 €
Aménagement Hoppertsbour Harlange	25.000 €	9.796,55 €
Aménagement Rue Op der Heed Tarchamps	800.000 €	735.543,10 €
Façade église de Mecher	24.000 €	24.831,68 €
Camionnette pour le service technique	25.500 €	24.790 €

Der Kostenvoranschlag für den Bau eines Regenüberlaufbeckens und die Erneuerung der Infrastrukturen in Böwen werden wie folgt genehmigt:

Projekt SIDEN, Bau eines Regenüberlaufsbeckens und Pumpstation, Abwasserleitungen und Abriss der bestehenden Kläranlage :

Rubrik	Betrag MwSt. inbegriffen
Bauarbeiten	3.100.500 €
Honorare	526.500 €
Total	3.627.000 €

Erneuerung der lokalen Infrastrukturen

Rubrik	Betrag MwSt. inbegriffen
Strassenbau und Verschiedenes	135.326,30 €
Wasserleitungen	196.249,95 €
Leitungen CREOS	82.695,60 €
Honorare	48.909,77 €
Total	463.181,62 €

Der Rat genehmigt den Kostenvoranschlag für die Instandsetzung des Wasserbehälters in Ischpelt in Höhe von 124.605,- €.

Verschiedene notarielle Akten werden genehmigt:

- Rückkauf eines Bauplatzes in Nothum : 135.042,50 € (Kohner)
- Parzelle in Harlingen : 2.400 € (Schadeck-Funk)
- Nutzungsrecht Parzelle „Chalet Bud“ in Liefringen.

Verschiedene Kauf/Verkauf-versprechen werden genehmigt:

- Strassenbegradung in Nothum :
Jacoby-Goerens, 798 € ;
Michels-Mertens, 329 €.
- Waldparzellen in Harlingen-Ischpelt :
Schutz Chr, 28.000 € ;
Degros-Blerot, 3.884 € ,
Bodé-Koeune, 1.172 € ;
Nanquette-Schroeder 370,80 €

Zwei Arbeitsverträge zum Unterhalt der Toiletten in Liefringen, Böwen und Kaundorf werden genehmigt.

Le conseil approuve les devis pour la construction d'un bassin de rétention pour le renouvellement des infrastructures dans la localité de Bavigne comme suit :

Projet SIDEN, reprenant la construction d'un bassin d'orage avec station de pompage, la mise en place des réseaux et la destruction de l'ancienne station d'épuration :

Rubrique	Montant ttc
Travaux de génie civil	3.100.500 €
Honoraires	526.500 €
Total	3.627.000 €

Renouvellement des infrastructures locales

Rubrique	Montant ttc
Travaux de voirie et divers	135.326,30 €
Réseau d'eau potable	196.249,95 €
Réseau CREOS	82.695,60 €
Honoraires	48.909,77 €
Total	463.181,62 €

Le conseil approuve le devis du projet pour la mise en conformité du réservoir d'eau de la localité de Tarchamps au montant de 124.605 €.

Le conseil approuve différents actes notariés :

- Rachat d'une place à bâtir à Nothum : 135.042,50 € (Kohner),
- Parcelle à Harlange : 2.400 € (Schadeck-Funk).
- Droit de superficie du chalet « Bud » à Liefrange.

Le conseil approuve des compris au sujet des emprises suivantes :

- Jacoby-Goerens à Nothum, 798 € ;
- Michels-Mertens à Nothum, 329 €.
- Parcelles boisées à Harlange-Tarchamps:
Schutz Ch, 28.000 € ;
Degros-Blerot, 3.884 € ,
Bodé-Koeune, 1.172 € ,
Nanquette-Schroeder, 370,80 €.

Le conseil approuve deux contrats de travail en relation avec l'entretien des toilettes publiques à Bavigne, Liefrange et Kaundorf.

Der Vertrag für den Betrieb von lokalen Sammelstellen durch ortansässige Landwirte in Doncols, Grümelscheid und Syr wird genehmigt. Dies geschieht in Zusammenarbeit mit den Gemeinden aus Bauschleiden und Winseler.

3) POLIZEIWESEN

Im Zusammenhang mit der Reorganisation der lokalen Polizeidienststellen hat der Minister jetzt vorgeschlagen ein Pilotprojekt für die Dauer von 2 Jahren zwischen den Kommissariaten Wiltz und Böwen in die Wege zu leiten. Das Büro in Böwen wird demnach mindestens für diese Dauer bestehen bleiben.

Der Rat zeigt sich unter den folgenden Bedingungen mit diesem Vorschlag einverstanden.

- Start eines Pilotprojektes mit einer Dauer von 24 Monaten, zwischen den Dienststellen von Böwen und Wiltz. Die Dienststelle in Böwen sollte mindestens halbtätig in der Woche besetzt sein. Die initiale Testdauer von 24 Monaten sollte eventuell verlängert werden.
- Die interne Organisation an beiden Orten sollten im Verbund organisiert werden und die Dienstfahrten sollten teilweise ab Böwen ausgeführt werden.
- Es sollte ein direkter Ansprechpartner (Polizeikommissar) für das Büro Böwen bestimmt werden.
- Die Gemeinde sollte im Voraus über die Bewertungskriterien ins Bild gesetzt werden.
- Man verlangt, dass die Gemeinde alle 6 Monate über die Entwicklung informiert wird und bittet die Regionaldirektion, die regelmäßigen früheren Zusammenkünfte mit den Gemeindeverantwortlichen der Region wieder aufzunehmen.

4) URBANISMUS

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch Tavares Da Silva in Harlingen. Hier wird eine Parzelle in 4 Lose aufgeteilt.

Auf Anfrage des nationalen Amtes für Denkmalpflege gibt der Rat ein positives Gutachten zur Klassierung der St. Pirminus-Stätte in Kaundorf als nationales Monument ab.

Der Rat genehmigt die Übertragung einer Friedhofskonzession in Nothum an Frau Schumacher-Warmerdam und die Rückgabe einer Konzession auf dem alten Friedhof in Ischpelt (Konsorten Koos-Holtz, Koos-Burggraff).

Der Rat genehmigt das Programm zum Unterhalt der Feldwege für das Jahre 2017 wie folgt: Tarchamps, Hinter dem Bierg, 270 m; Tarchamps Hommeschbouch, 400 m; Harlingen Fatima, 690 m.

Le conseil approuve la convention au sujet de la gestion de points de collectes pour les déchets verts avec des cultivateurs à Doncols, Grümelscheid et Surré. Ceci en collaboration avec les communes de Boulaide et Winseler.

3) BUREAUX DE LA POLICE

Le Ministre a proposé le lancement d'un projet pilote sur deux ans en relation avec les commissariats de Wiltz et de Bavigne. Par conséquent les bureaux à Bavigne resteront ouverts au moins pendant cette période.

Le conseil émet l'avis suivant en relation avec ce projet :

- Le lancement d'un projet-pilote de coopération tablé sur 24 mois, entre les commissariats de Bavigne et de Wiltz avec la présence des agents à Bavigne à raison d'une demi-journée entière pendant la semaine de travail. La durée initiale de 24 mois pourra éventuellement être prolongée.
- Une coopération des deux sites en matière d'organisation des heures de service avec un départ partiel des patrouilles à partir de Bavigne.
- La présence d'un interlocuteur direct (chef de commissariat) pour le site de Bavigne.
- Que la commune soit informée dès le début du projet sur les critères adoptés pour évaluer la dite phase de test.
- On exige que la commune soit informée tous les six mois sur l'évolution du projet et on invite la Direction régionale de la Police à réanimer les rencontres fonctionnant jadis dans le cadre du comité de prévention régional.

4) URBANISME

Le conseil approuve le morcellement Tavares Da Silva à Harlange en 4 lots.

Sur demande du Service des Sites et Monuments nationaux, le conseil émet un avis favorable quant au classement du site St. Pirmin près de Kaundorf, comme monument historique.

Le conseil approuve la cession d'une concession au cimetière de Nothum à Madame Schumacher-Warmerdam et la reprise d'une concession à l'ancien cimetière de Tarchamps aux consorts Koos-Holtz, Koos-Burggraff

Le conseil approuve le programme pour la réfection des chemins ruraux pendant l'exercice 2017 comme suit : Tarchamps, Hinter dem Bierg, 270 m; Tarchamps Hommeschbouch, 400m; Harlange, Fatima, 690 m.

5) VERSCHIEDENES

In punkto sofortige Schließung der Atomzentrale von Tihange in Belgien schließt sich der Rat der Initiative der Bürgermeister von Remich, Ulflingen, Klerf und Wiltz an und gewährt dieser Aktion einen Subsid von 1.000 €.

Die Herren Nico Majerus und René Michels werden als Vertreter, bzw. Ersatzvertreter der Gemeinde im regionalen Tourismusbüro ORTAL bestimmt.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 19.07.2016

Anwesend :

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul.

1) BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Der Bürgermeister informiert, dass die legale Prozedur über den Beitritt der Gemeinde Wiltz zum Naturpark Oewersauer jetzt abgeschlossen ist, so dass Wiltz jetzt offiziell Mitglied im Naturpark ist.

Der Rat nimmt Kenntnis von Dankeschreiben für den erhaltenen Subsid seitens der Association Aides aux Enfants Handicapés und der Vereinigung Festival de Wiltz.

2) FINANZEN

Der Rat genehmigt eine Vereinbarung über den Tausch von Immobilien in Nothum mit der Firma Yelo-Bau. Hier sollen Parkplätze bei der Kirche in Nothum entstehen.

Der Rat beschließt den Hebesatz der Gewerbesteuer auf 300% zu belassen.

Der Rat beschließt die Hebesätze der Grundsteuer wie folgt zu belassen:

Grundsteuer A : 400% - Grundsteuer B: 400%

Der Verkaufspreis der Tickets für den Dienst Essen auf Räder wird gemäß dem Vorschlag der Generalversammlung dieses Dienstes (Rotes Kreuz und teilnehmende Gemeinden) auf 13 € ab dem 1.1.2017 festgelegt. Der Rat zeigt sich ebenfalls mit dem Vorschlag einverstanden das Defizit der einzelnen Gemeinden auf 10 € pro Ticket zu begrenzen. Ein eventueller Saldo wird demnach von allen Gemeinden solidarisch getragen werden.

5) DIVERS

Le conseil décide de s'associer à l'initiative des bourgmestres de Remich, Troisvierges, Clervaux et de Wiltz, luttant pour une fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Tihange en Belgique et décide d'accorder un apport financier de 1.000 € à cette initiative.

Le conseil désigne l'échevin Nico Majerus comme délégué effectif auprès de l'Office Régional du Tourisme ORTAL et le bourgmestre René Michels, comme délégué suppléant auprès de l'Office Régional du Tourisme ORTAL.

CONSEIL COMMUNAL DU 19.07.2016

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

1) RAPPORT DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre René Michels informe que la procédure légale concernant l'adhésion de la commune de Wiltz au Parc Naturel Oewersauer est terminée. Wiltz fait maintenant officiellement partie du Parc Naturel.

Le conseil communal prend note de lettres de remerciements pour les subsides obtenus de la part de l'association Aides aux enfants handicapés et de l'association Festival de Wiltz.

2) FINANCES

Le conseil approuve le compromis avec la société Yelo-Bau de Nothum, au sujet de l'échange de parcelles à Nothum et de l'aménagement de places de parking près de l'église de Nothum.

Le conseil décide de maintenir le taux de l'impôt commercial au taux actuellement en vigueur, soit un taux de 300%.

Le conseil décide de maintenir les taux de l'impôt foncier comme suit:

Impôt foncier A : 400% - Impôt foncier B : 400% .

Sur proposition de l'assemblée Générale du Service Repas sur Roues (Croix rouge et communes), le conseil décide de fixer le prix de vente des tickets du service Repas sur roues à 13 € par repas avec effet au 1.1.2017 et se déclare d'accord avec la proposition à ce que la solidarité entre communes joue au moment où le déficit à supporter pour une commune dépasse le montant de 10 € par repas.

Der Rat gewährt der Regionalen Feuerwehrförderung Norden einen Subsid von 100 €. Dies zur Unterstützung einer Spende von Feuerwehrmaterial an die Ortschaft Villa General Belgrano in Argentinien.

3) FEUERLÖSCHWESEN

Die Statuten des neugegründeten Centre d'Intervention et de Secours de la commune du Lac de la Haute-Sûre (CISLAC) werden zur Kenntnis genommen.

Herr Thierry Schon aus Harlingen wird zum Korpschef des CISLAC ernannt.

Herr Patrick Rolles aus Berlé wird zum beigeordneten Korpschef des CISLAC ernannt.

4) URBANISMUS

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch Majerus-Gira in Kaundorf. Hier wird eine Parzelle in 3 Lose aufgeteilt.

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch Yelo-Bau in Nothum. Hier wird eine Parzelle in 3 Lose aufgeteilt.

Der Rat gibt sein Einverständnis zu einer teilweisen Änderung des schriftlichen Teils des Flächennutzungsplans der Gemeinde. Es handelt sich um textliche Anpassungen um die Vorschriften effizient anzupassen und Unklarheiten zu beseitigen. Der grafische Teil ist nicht betroffen.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 28.09.2016

Anwesend :

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul.

1) BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Der Bürgermeister R. Michels informiert über die folgenden Themen:

- Der Schöffenrat hatte eine Unterredung mit dem Vorsteher der Straßenbau Verwaltung aus Wiltz in Sachen neue Bushaltestelle in Harlingen und Instandsetzung der Strasse Berelerwee in Böwen. Die Beanstandungen der Vereinigung „Les Amis de St. Pirmin“ in Sachen sanitärer Zustand des Parkplatzes unterhalb der St. Pirminus Quelle kamen ebenfalls zur Sprache.
- Der Schöffenrat hatte mehrere Unterredungen mit den Organisatoren der Sportveranstaltung Eislék Triathlon. Man war nicht mit der ursprünglichen Streckenführung, die eine komplette Sperrung der Straße Böwen-Schumann vorsah, einverstanden.

Le conseil décide d'attribuer un subside de 100 € à la Fédération régionale Nord des corps de Sapeurs-Pompiers en soutien d'un don de matériel aux pompiers de la localité de Villa General Belgrano en Argentine.

3) SERVICE D'INCENDIE

Le conseil prend connaissance des statuts du nouveau corps des Sapeurs-Pompiers de la commune (CISLAC).

Le conseil désigne M. Schon Thierry aux fonctions de chef de corps du corps du CISLAC.

Le conseil désigne M. Rolles Patrick aux fonctions de chef de corps-adjoint du CISLAC.

4) URBANISME

Le conseil approuve le morcellement Majerus-Gira à Kaundorf en 3 lots.

Le conseil approuve le morcellement Yelo-Bau à Nothum en 3 lots.

Le conseil marque son accord au projet de modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement général (PAG) de la commune. Il s'agit de l'adaptation de certains textes et d'éliminer certaines incertitudes. La partie graphique n'est pas concernée par la présente modification.

CONSEIL COMMUNAL DU 28.09.2016

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins, MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

1) RAPPORT DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre René Michels informe :

- Le collège a eu une entrevue avec le préposé des Ponts & Chaussées de Wiltz au sujet du nouvel arrêt de bus à Harlange et de l'aménagement de la rue Berelerwee à Bavigne. Les doléances de l'association « Les amis de St. Pirmin » en rapport avec la salubrité autour de la source St. Pirmin ont été également évoqués.
- Le collège échevinal a eu plusieurs réunions avec les organisateurs de la manifestation Eislék Triathlon et s'est opposé à l'itinéraire initial bloquant le tronçon Bavigne-Schumann dans les deux directions.
- Les discussions avec la Société Nationale des Habitations à bon Marché sont toujours en cours. Le projet va être présenté lors d'une des prochaines réunions du conseil communal.

- Die Diskussionen mit der SNHBM in Sachen Siedlungsprojekt Rue du Zenith in Harlingen schreiten weiter. Das Projekt wird in einer der nächsten Sitzungen vorgestellt werden.
- Der Schöffenrat hatte ebenfalls eine Unterredung mit den Verantwortlichen des Fonds du Logement im Zusammenhang mit dem Bau eines Mehrfamilienhauses in der Rue Laach in Harlingen. Diese werden ein neues Projekt ausarbeiten, das dem PAG der Gemeinde entspricht.
- Der Schöffenrat hatte Unterredungen mit dem Herrn Pfarrer und den Vorständen der Kirchenfabriken in Bezug auf die Besitzverhältnisse der Kirchen.
- Die Diskussionen in Sachen Sedimentation des Böwener Sees laufen weiter, ein weiteres Schreiben wurde an das Umweltministerium geleitet. Man hofft konkrete Resultate in einer der nächsten Sitzungen vorstellen zu können.
- Das Exekutivbüro der Regionalschule hat striktere Maßnahmen in Bezug auf die Maison Relais ergriffen. In Zukunft werden die Kinder nicht mehr vom Personal begleitet werden, wenn sie das Gebäude verlassen. Dies fällt demnach in die Verantwortung der Eltern. Es hat sich auch herausgestellt, dass die Einschreibungen für die Kantine strikter gehandhabt werden müssen.
- Der Rat hat energisch auf eine RTL Reportage reagiert. In der Tat wurde dort behauptet es würde keine Frau im Gemeinderat der Staaseegemeinde tagen. Da dies seit Jahren in der Person von Frau Gaasch der Fall ist wurde ein diesbezügliches Schreiben an die Redaktion gesendet.
- Das Schreiben einer Einwohnerin in Bezug auf das Jakobs-Kreuzkraut wurde an den technischen Dienst weitergeleitet.
- Le collège a également eu une entrevue avec les responsables du Fonds du Logement au sujet de leur projet Rue Laach à Harlange. Une version adaptée au PAG de la commune va être élaborée.
- Le collège a eu des réunions avec M. le curé et les responsables des fabriques d'église au sujet des titres de propriétés des édifices religieux.
- Les discussions au sujet de la sédimentation du lac de Bavigne continuent, un courrier a été adressé récemment au MDDI et on espère pouvoir présenter le projet lors d'une des prochaines réunions du conseil communal.
- Le bureau de l'école régionale a pris des décisions plus strictes en rapport avec la maison relais. En effet il a été décidé que le personnel de la maison relais n'assurera plus l'accompagnement des enfants quittant la maison relais ou des activités organisées par la maison relais. Cette mission va tomber à l'avenir sous la responsabilité des parents respectifs. Il s'est également avéré qu'il y a lieu de traiter plus strictement les inscriptions à la cantine scolaire.
- Le collège a réagi énergiquement suite à un reportage sur RTL en rapport avec le nombre de femmes au conseil communal. En effet RTL avait mentionné qu'aucune femme ne siégeait au conseil communal de la commune du lac de la Haute-Sûre. En effet chacun sait que Mme Gaby Gaasch y siège depuis les élections de 2005.
- Un courrier d'une citoyenne au sujet de la plante séneçon de Jacob a été transmis pour suite au personnel du service technique.

Le conseil prend connaissance d'une lettre de remerciement de l'association Île aux clowns pour le don de 100 €.

Le conseil prend connaissance des statuts de l'association « SEAT Club Lëtzebuerg » ayant son siège à Nothum.

Le bourgmestre et le secrétaire donnent des explications au sujet de l'action « Kannerwonschbam » initié par l'association « Lions Club Luxembourg Ardennes » laquelle est organisée en collaboration avec l'office social régional.

Der Rat nimmt Kenntnis eines Dankeschreibens für den erhaltenen Subsid der Vereinigung Île aux clowns.

Der Rat nimmt Kenntnis der Statuten der Vereinigung „SEAT Club Lëtzebuerg“, die ihren Sitz in Nothum hat.

Der Bürgermeister und der Sekretär geben Erläuterungen zu der vom „Lions Club Luxembourg Ardennes“ initiierten Aktion „Kannerwonschbam“, welche in Zusammenarbeit mit dem regionalen Sozialamt organisiert.

2) TRENNUNG VON KIRCHE UND STAAT

Der Bürgermeister hegt Zweifel an der Verfassungsmässigkeit der Pläne der Regierung in Sachen Trennung von Kirche und Staat. Er beklagt sich ebenfalls, dass verschiedene im Gesetzesprojekt enthaltene Punkte die Gemeindeautonomie in Frage stellen würden. Er nennt darunter das Verbot zur Gewährung von Gemeindesubsidien an die Kirchen und die Verpflichtung Miete für die Kirchen zu verlangen. Er hat das Gefühl, dass verschiedene Kreise im Lande die katholische Kirche ganz einfach zerstören wollen. Er glaubt ebenfalls fest-

2) SÉPARATION ETAT – EGLISES

En relation avec l'évolution du dossier en rapport avec la séparation de l'Etat et des Eglises le bourgmestre répète ses doutes au sujet de la constitutionnalité de certaines mesures ou actions de la part du Gouvernement et se plaint également que ces mesures vont à l'encontre de l'autonomie communale. Il cite notamment l'interdiction projetée de pouvoir accorder des subsides à l'église et le devoir de facturer un loyer au culte catholique. Il ne peut cacher son sentiment que certaines personnes veulent simplement détruire l'église

gestellt zu haben, dass die Gläubigen eher Vertrauen in die Gemeinde als in den zu schaffenden nationalen Fond haben. Er stellt ebenfalls klar, dass die Gemeinde bis jetzt noch kein Defizit irgendeiner Kirchenfabrik zu tragen gehabt habe, man solle die Situation in Luxemburg-Stadt nicht mit den ländlichen Gemeinden verwechseln.

Rat M. Koeune ist der Meinung, dass die Öffentlichkeit nicht genügend über die Problematik informiert sei, teilt aber die Bedenken in Sachen Gemeindeautonomie. Er stellt fest, dass schon im Jahre 2012 eine Studie über das Thema von der damaligen Regierung gemacht wurde. Er ist der Meinung man sollte zuerst das Gutachten des Staatsrates abwarten ehe man Feststellung über die Verfassungsmässigkeit mache. Er ist auch der Meinung, dass das Dekret von 1809 die Gemeindeautonomie in Frage stellte, da es den Gemeinden einige Auflagen machte. Er ist der Meinung, dass auch die Gläubigen ihren Beitrag leisten müssten und berichtet, dass nur rund 5% der Gläubigen anlässlich der Versammlung über die Zukunft der Kirche in Harlingen anwesend waren. Er teilt aber die Meinung des Bürgermeisters, dass die Kirchen ein kulturelles Erbe darstellen, das zum großen Teil von den Einwohnern selbst errichtet wurde. Er stellt fest, dass die vom Gemeinderat ausgegangene Botschaft ein großes Echo unter den Kirchenfabriken gefunden hat.

Schöffe F. Schon fügt hinzu, dass die Spenden und Schenkungen die in früheren Jahren gemacht wurden an die jeweiligen Kirchen gebunden waren.

Rat C. Dondelinger hat Zweifel ob der rechtlichen Basis der Vereinbarungen zwischen den Gemeinde und den Kirchenfabriken und stellt mit Genugtuung fest, dass dies im Text der Vereinbarung zwischen der Gemeinde und den Kirchenfabriken erwähnt wird.

Der Rat genehmigt die Vereinbarungen in Bezug auf die Besitzverhältnisse der einzelnen Dorfkirchen. Mit Ausnahme der Kirche von Harlingen werden dabei alle Kirchen in den Besitz der Gemeinde gelangen.

3) FINANZEN

Der Rat genehmigt verschiedene notarielle Akten über den Verkauf/Kauf von Grundstücken:

- Bauland in Böwen: Tanja Lanners, 34.776 €; Anita Lanners, 18.354 €.
- Kleine Parzelle in Böwen : Robert Lanners, 714 €.
- Waldparzelle in Harlingen : Ch. Schutz, 28.000 €.
- Strassenbegradigungen in Nothum : Margot Jacoby-Goerens 798, € R. R. Michels-Mertens 329 €.
- Bauplätze in Nothum : Ciden-Kumul : 142.150 €, Mansouri-Chouchane, 47.970 €.

catholique. Il croit pouvoir constater que les gens des villages ont plutôt confiance à la commune qu'au Fond central à créer. Il estime en outre que la commune n'a pas eue à supporter un quelconque déficit des fabriques d'église dans le passé et qu'il ne faut pas comparer la situation qui existe à Luxembourg-Ville avec celle en milieu rural.

Le conseiller M. Koeune estime que le grand public n'est pas assez informé sur la thématique mais il soutient les craintes en rapport avec l'autonomie communale. Il signale qu'une étude au sujet des relations Etat-Eglises a déjà été lancée en 2012 par le Gouvernement de l'époque. Il estime qu'il faut d'abord attendre l'avis du Conseil d'Etat avant d'exprimer une constatation au niveau de la Constitution. Il estime également que le décret de 1809 mettait déjà en doute l'autonomie communale en imposant certaines obligations aux communes. Il estime qu'un effort doit également venir des catholiques. Il déplore notamment que seulement quelques personnes (environ 5%) étaient présents lors d'une réunion au sujet de l'église de Harlange, organisée par la Fabrique d'église de Harlange. Il partage l'idée que les églises constituent un patrimoine culturel qui a été construit en grande partie par les habitants des villages. Il constate que le message émis par le conseil communal a trouvé une grande acceptation parmi les fabriques d'églises.

L'échevin Schon rappelle que les dons faits dans le passé sont attachés à une église spécifique.

Le conseiller Dondelinger a des doutes au sujet de la base légale des conventions avec les fabriques d'église et constate avec satisfaction que cette formulation est incluse dans le texte des conventions en question.

Le conseil approuve les conventions avec toutes les fabriques d'église de la commune au sujet des titres de propriétés des édifices religieux dans la commune. A l'exception de l'église de Harlange toutes les autres églises vont être en possession de la commune.

3) FINANCES

Le conseil approuve différents actes notariés avec l'achat/la vente de parcelles :

- Terrains à bâtir à Bavigne : Tanja Lanners, 34.776 € ; Anita Lanners, 18.354 €.
- Emprise à Bavigne : Robert Lanners, 714 €.
- Terrain boisé à Harlange : Ch. Schutz, 28.000 €.
- Emprises à Nothum : Margot Jacoby-Goerens 798 €, R. Michels-Mertens 329 €.
- Places à bâtir à Nothum : Ciden-Kumul, 142.150 € et Mansouri-Chouchane, 47.970 €.

Da sich die Wasserleitung in Mecher in einem schlechten Zustand befindet und dringende Reparaturmaßnahmen erforderlich sind, genehmigt der Rat einen Kredit von 106.000 € in diesem Sinne. Der diesbezügliche Kostenvoranschlag von 105.627,97 € wird ebenfalls genehmigt.

4) URBANISMUS

Der Rat genehmigt das Parzellierungsgesuch Gillessen Frères in Harlingen. Hier wird eine Parzelle in 2 Lose aufgeteilt.

5) VERKEHRSWESEN

Der Rat genehmigt ein zeitweiliges Verkehrsreglement für die Dauer der Arbeiten in der Dorfstrasse in Nothum.

6) FORSTWESEN

Der Forstentwicklungsplan der Gemeindewälder für die Jahre 2015-2024 wird von Frau Freymann und den Herren Theisen und Huijben von der Forstverwaltung vorgestellt und erläutert. Nach eingehender Diskussion gibt der Rat ein positives Gutachten zu diesen Plänen ab.

Der Hau- und Kulturplan für den Gemeindewald 2017 wird ebenfalls genehmigt. Dieser sieht Einnahmen von 155.800 € und Ausgaben von 145.900 € vor. Der Rat spricht den Herren Theisen und Huijben und ihren Mitarbeitern seinen Dank für die gute Zusammenarbeit aus.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 23.11.2016

Anwesend :

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul.

Eingangs der Sitzung beantragt Rat M. Koeune das Rederecht und spricht dem Bürgermeister R. Michels das Beileid des Gemeinderates zum Ableben seiner Mutter aus und bittet die Anwesenden der Verstorbenen zu gedenken.

1) FINANZEN

Der Gemeinderat schließt sich der vom Abwassersyndikat SIDEN vorgeschlagenen gemeinschaftlichen Beschlussfassung in Sachen staatliche Subsidien im Abwasserbereich an. In der Tat ist seitens des Staates vorgesehen für alle geplanten Projekte, die nicht binnen 12 Monate nach Inkrafttreten des neuen Wassergesetzes ausgeschrieben sind, die Subsidien auf 50 Prozent zu begrenzen.

Comme la conduite d'eau dans la rue Duerfstrooss à Mecher se trouve dans un mauvais état, le conseil décide d'inscrire un nouveau crédit de 106.000 € au budget. Le devis y relatif de 105.627,97 € est également approuvé.

4) URBANISME

Le conseil approuve le morcellement Gillessen à Harlange en 2 lots.

5) CIRCULATION

Le conseil arrête un règlement temporaire de la circulation en relation avec le chantier de la réfection de la Rue Duerfstrooss à Nothum.

6) DOMAINE FORESTIER

Le plan d'aménagement des forêts communales pour les années 2015-2024 est présenté et expliqué par Mme Freymann et MM Theisen und Huijben de l'Administration de la Nature et de la Forêt. Après discussion ce plan est approuvé par le conseil communal.

Le conseil approuve le plan de gestion annuel 2017 du domaine forestier communal avec des recettes de 155.800 € et des dépenses au montant de 145.900 € et remercie M. Huijben et son équipe pour le travail accompli pendant l'année en cours.

CONSEIL COMMUNAL DU 23.11.2016

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme Gaasch Gaby, MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

Le conseiller M. Koeune demande la parole et exprime les sincères condoléances des membres du conseil communal au bourgmestre René Michels pour le décès de sa mère et demande au conseil d'observer un moment de recueillement en mémoire de la défunte.

1) FINANCES

Le conseil soutient l'initiative du syndicat intercommunal SIDEN au sujet du prolongement de l'ancien régime en matière de subsides étatiques en rapport avec les infrastructures d'assainissement. En effet le projet de loi en rapport avec la loi sur l'eau prévoit de réduire à 50% le taux des subventions pour les projets dont la soumission n'a pas été faite 12 mois après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Der Rat gewährt dem Jugendverein aus Kaundorf einen außergewöhnlichen Subsid über 1.000,- € für die Organisation seines 40. Jubiläums.

Le conseil accorde un subsid extraordinaire de 1.000,- € au Club des Jeunes de Kaundorf pour son 40e anniversaire.

Der Haushaltsplan 2016-2017 des regionalen Sozialamtes wird wie folgt genehmigt.

Le conseil approuve le budget 2017 de l'office social régional pour l'année 2016 comme suit.

Rektifizierter Haushalt 2016	
Boni 2015 Ordentlicher Haushalt	81.845,34 €
Boni 2015 Außerordentlicher Haushalt	86.222,17 €
Ordentliche Einnahmen	973.268,23 €
Außerordentliche Einnahmen	21.280,14 €
Ordentliche Ausgaben	873.218,23 €
Außerordentliche Ausgaben	16.955,81 €
Geschätztes Boni 2016 Ordentlicher Haushalt	181.895,34 €
Geschätztes Boni 2016 Außerordentlicher Haushalt	90.546,50 €

Budget rectifié 2016	
Boni du compte 2015 ordinaire	81.845,34 €
Boni du compte 2015 extraordinaire	86.222,17 €
Recettes ordinaires	973.268,23 €
Recettes extraordinaires	21.280,14 €
Dépenses ordinaires	873.218,23 €
Dépenses extraordinaires	16.955,81 €
Boni présumé fin 2016 ordinaire	181.895,34 €
Boni présumé fin 2016 extraordinaire	90.546,50 €

Haushaltsplan 2017	
Geschätztes Boni 2016 Ordentlicher Haushalt	181.895,34 €
Geschätztes Boni 2016 Außerordentlicher Haushalt	90.546,50 €
Ordentliche Einnahmen	1.245.964,42 €
Außerordentliche Einnahmen	27.405,00 €
Ordentliche Ausgaben	1.145.714,42 €
Außerordentliche Ausgaben	22.132,92 €
Geschätztes Boni 2017 Ordentlicher Haushalt	282.145,34 €
Geschätztes Boni 2017 Außerordentlicher Haushalt	95.818,58 €

Budget 2017	
Boni présumé du budget rectifié 2016 ordinaire	181.895,34 €
Boni présumé du budget rectifié 2016 extraordinaire	90.546,50 €
Recettes ordinaires	1.245.964,42 €
Recettes extraordinaires	27.405,00 €
Dépenses ordinaires	1.145.714,42 €
Dépenses extraordinaires	22.132,92 €
Boni présumé fin 2017 ordinaire	282.145,34 €
Boni présumé fin 2017 extraordinaire	95.818,58 €

Der Rat genehmigt den Kostenvoranschlag für die Instandsetzung verschiedener Feldwege in Höhe von 135.750 €: Ischpelt, Hinter dem Bierg, 270 m; Ischpelt Hommeschbouch, 400 m; Harlingen, Fatima, 690 m.

Le conseil approuve le devis pour le reprofilage et l'application d'un tapis en béton bitumineux sur 3 chemins ruraux en 2017 avec un montant total de 135.750 € : Tarchamps, Hinter dem Bierg, 270 m ; Tarchamps Hommeschbouch, 400 m; Harlange, Fatima, 690 m.

Der Rat genehmigt den Kostenvoranschlag für die Ersetzung der Türen und Fenster im Kulturzentrum in Böwen in Höhe von 134.000 €.

Der Rat genehmigt den Kostenvoranschlag für die Honorare der geplanten kommunalen Gewerbezone in Harlingen in Höhe von 145.000 €.

Der Rat genehmigt die Vereinbarung mit der Vereinigung „Stiftung Hëllef Doheem“ im Zusammenhang mit dem Dienst „Betreit Wunnen Doheem“.

Der Rat genehmigt die Übertragung der Friedhofskonzession 31 auf dem Friedhof von Kaundorf an Herr und Frau Jean Dutrieux-Gilbon

Der Rat genehmigt die folgenden Taxen in Bezug auf den Waldfriedhof in Harlingen:

30-jährige Konzessionen:

- Einwohner der Gemeinden Stausee und Bauschleiden: 225 €
- Einwohner von anderen Gemeinden: 450 €
- Namensschild des Verstorbenen : 50 €
- Taxe für ein ziviles Begräbnis : 50 €

Der Rat genehmigt verschiedene Vereinbarungen im Zusammenhang vom Kauf und Verkauf von Waldparzellen:

- *Verkäufe* : Perrad-Mersch, 5.700 €; Strotz C, 4.440 €; Dormans J, 6.180 € - Kass-Delperdange, 12.950 €.
- *Käufe*: Geschwister Wolter, 5.807 €;- Konsorten Touchèque und Mores, 328 €

2) REFORM DER GEMEINDEFINANZEN

Bürgermeister R. Michels beschwert sich weiterhin über die vom Innenminister vorgeschlagene Reform der Gemeindefinanzen, die klar zu Ungunsten der Landgemeinden ausfallen würde. H. Michels beklagt ganz besonders die Tatsache, dass das neue System keine Rücksicht auf die Entwicklungsbeschränkungen der Gemeinde im Zusammenhang mit der Schutzzone des Stausees, der Bauschutt Deponie und Anderen nimmt. Dieselbe Feststellung wäre im Zusammenhang mit denen vom Staat auferlegten Begrenzungen im Bereich der Neuerschliessung von Bauland zu machen. Er fragt sich ebenfalls wo denn die nationale Solidarität in Sachen Einheitspreis des Trink- und Abwassers geblieben wäre. Er ist ebenfalls der Meinung, dass der Gesetzgeber das Jahr 2017 als Ausgangspunkt haben nehmen sollen und nicht das Jahr 2015. Auf diese Weise nähme man leider keine Rücksicht auf die zeitliche Entwicklung der Gemeindefinanzen.

Le conseil approuve les devis en rapport avec le remplacement des fenêtres et portes intérieures au centre culturel à Bavigne au montant de : 134.000,00 €.

Le conseil approuve le devis en rapport avec les honoraires du projet pour l'aménagement d'une zone artisanale communale à Harlange au montant de 145.000,00 €.

Le conseil approuve la convention avec l'association « Stiftung Hëllef Doheem » au sujet de projet « Betreit Wunnen Doheem ».

Le conseil approuve le transfert de la concession numéro 31 au cimetière de Kaundorf à Monsieur et Madame Jean Dutrieux-Gilbon.

Le conseil approuve les taxes en rapport avec le cimetière forestier :

Concession sur 30 ans :

- Habitants des communes du Lac de la Haute-Sûre et Boulaide, 225 €
- Habitants d'autres communes, 450 €
- Plaquette avec le nom du défunt : 50 €
- Taxe pour un enterrement civil : 50 €

Le conseil approuve des transactions en rapport avec la vente/achat de parcelles boisées :

- *Ventes* : Perrad-Mersch, 5.700 €; Strotz C, 4.440 €; Dormans J, 6.180 € ; Kass-Delperdange, 12.950 €.
- *Achats* : Wolter soeurs, 5.807 € ; Consorts Touchèque et Mores, 328 €.

2) RÉFORME DES FINANCES COMMUNALES

Le bourgmestre R. Michels se plaint du fait que la réforme des finances communales initié par le Ministre de l'Intérieur frappe de plein fouet les communes rurales. M. Michels regrette vivement que le nouveau système ne tient pas compte des contraintes de développement en rapport avec la zone de protection du lac de la Haute-Sûre, de la déponie pour matières inertes et autres. La même remarque serait à formuler face aux limitations imposées aux communes rurales en matière de développement du logement. Il se pose la question quant à la solidarité nationale en matière d'un prix uniforme pour l'eau potable et l'assainissement. Il estime en outre que le point de départ de ces mesures aurait dû être l'exercice 2017 et non celui de 2015. Ceci voudrait également dire qu'on ne tient pas compte de la progression des finances communales dans le temps.

In diesem Sinne haben sich fast alle Schöffenräte der Gemeinden aus dem Norden des Landes auf Einladung des Bürgermeisters von Weiswampach getroffen und ein Protestschreiben an den Innenminister gerichtet. Nachdem bekannt wurde, dass die Stauseegemeinde 554.601 € (vorher ca. 22.000 €) in den Beschäftigungsfonds einzahlen müsse habe der Schöffenrat reagiert und ein weiteres ausführliches Schreiben an den Innenminister gerichtet. Nähme man die Ziffern zur Hand so würden das Resultat für die Stauseegemeinde wie folgt ausfallen: Unterschied zwischen 2015 (definitive Konten) und 2017 (Haushalt): 282,68 € weniger pro Einwohner, ca. 482.534 €; Unterschied zwischen 2015 (definitive Konten) und 2016 (berichtigter Haushalt): 502,78 € weniger pro Einwohner, ca. 858.000 €; Unterschied zwischen 2015 und dem Betrag im mehrjährigen Finanzplan des Jahres 2018: ca. 1.200.000 € weniger.

Rat M. Koeune ist ebenfalls der Meinung, dass die Situation der Landgemeinden mehr Beachtung verdient habe. Er stelle aber fest, dass gemäß der neuen Gesetzgebung der durchschnittliche Betrag pro Einwohner für die Nordgemeinden von 2.476 auf 2.576 € steige. Der Beitrag der Gemeinden zum genannten Fond pour l'Emploi sei Bestandteil des Gesamtpakets und nicht einzeln zu sehen. Er sei auch der Meinung, dass der zusätzliche Betrag von 90 Millionen seitens des Staates nicht ausreichend sei, warnt aber davor ein negatives Klima zu verbreiten. Man müsse auch begrüßen, dass der Staat einen Kompensationsmechanismus im Vergleich zum Rechnungsjahr 2015 eingeführt habe.

Nach eingehender Diskussion beschließt der Rat einstimmig folgendes:

- Man stellt sich hinter die von den Schöffenräten der Nordgemeinden verfasste Reklamation
- Man unterstützt das vom Schöffenrat der Stauseegemeinde an den Innenminister gerichtete Schreiben.
- Man nimmt zur Kenntnis, dass der Staat einen Kompensationsmechanismus im Vergleich zum Rechnungsjahr 2015 eingeführt hat.

Il salue l'initiative du bourgmestre de la commune de Weiswampach, ayant rassemblé les collèges échevinaux de la plupart des communes du Nord. Une résolution commune à l'encontre du projet de loi a été prise à l'unanimité lors de cette réunion et a été adressée au Ministre de l'Intérieur. Suite à une information de la part du Ministère que la dotation de la commune du Lac au Fonds de l'emploi s'élèverait maintenant à 554.601 € (au lieu de quelques 22.000 € auparavant), le collège échevinal a adressé une lettre de réclamation séparée au Ministre de l'Intérieur avec des objections plus détaillées. En ce qui concerne les chiffres René Michels soumet les montants suivant au conseil : 2015 (compte définitif) par rapport à 2017 (budget) : moins de 482.534,76 € (282,68 par habitant) ; 2015 par rapport à 2016 (budget rectifié) : moins de 858.000,00 € (502,78 par habitant) ; 2015 par rapport au PPF 2018 (plan pluriannuel des finances) : +- 1.200.000 € de moins.

Le conseiller M. Koeune estime également que la situation des communes rurales aurait méritée plus d'attention dans le projet de loi. Il signale cependant que pour les communes du Nord, la dotation moyenne par habitant connaît un accroissement de 2.476 à 2.576 €. D'après ses informations 18 communes recevront plus. Il précise également que la dotation au Fonds pour l'Emploi fait partie de l'ensemble elle n'est donc pas à voir d'une façon isolée. Il estime également que la dotation étatique supplémentaire de 90 millions n'est pas assez mais il estime qu'il n'y pas lieu de propager un climat négatif. Il propose en outre que la présente délibération du conseil communal fasse mention de la compensation étatique.

Finalement le conseil communal prend la résolution suivante :

Se rallie à la délibération commune des représentants des collèges échevinaux des communes du Nord
Se rallie au courrier que le collège échevinal a adressé à Monsieur le Ministre de l'Intérieur.
Prends connaissance du fait que l'Etat fait parvenir une compensation financière aux communes par rapport à l'exercice 2015.

EN DATE DU 13 OCTOBRE 2016 À WILWERWILTZ, COMMUNE DE KIISCHPELT

LES COLLÈGES ÉCHEVINAUX DES COMMUNES DE

BOULAIDE, BOURSCHIED, ELL, ESCH-SUR-SÛRE, GROSBOS, KIISCHPELT, LAC DE LA HAUTE-SÛRE,
PUTSCHEID, SAEUL, TANDEL, VICTEN, WAHL, WEISWAMPACH, WINCRANGE ET WINSELER

Les sieurs Emile Eicher, président du SYVICOL et Jeff Feller, membre du Conseil Supérieur des Finances communales, entendus en leurs explications sur la matière,

Après délibération,

SE SONT MIS D'ACCORD À L'UNANIMITÉ

D'adresser la résolution suivante à Monsieur le Ministre de l'Intérieur au sujet du Projet de loi n°7036 portant création d'un Fonds de dotation globale des communes et des incidences négatives sur la situation financière de leurs communes respectives engendrées par ledit projet de loi:

Art. 1^{er} *Le manque en transparence du mode de calcul*

Au vu des multiples critères appliqués et des différents facteurs qui jouent dans la clé de distribution, les communes ne pourront ni calculer elles-mêmes le montant de leur dotation annuelle ni établir un plan pluriannuel de financement fiable.

Considérant la différence énorme entre la valeur d'un citoyen de la capitale et celle d'un habitant d'une commune complémentaire qui est de 45%, il se pose la question, comment on est arrivé à cette clé de répartition arbitraire. Quels critères objectifs ont mené à ce modèle?

On doit donc constater que le mode de calcul pour déterminer la population ajustée ne peut guère être qualifié comme transparent.

Il est donc réclamé que le mode de calcul soit compréhensible et que la clé de répartition soit adaptée aux dépenses supplémentaires réelles des communes offrant des services dont profitent les citoyens d'autres communes.

Art. 2 *Réintroduction de la notion de zone verte et élimination du facteur de densité*

Deux des critères de répartition de la dotation de l'État sont axés sur le facteur de la densité de population des communes. Cependant, il n'est pas pris en considération le fait que les communes n'ont pas le fin-mot dans la détermination de la densité dans leurs plans d'aménagement.

Lors de l'élaboration du plan d'aménagement général le facteur de la densité de population est surveillé de très près par la commission d'aménagement, notamment dans le cadre de l'étude des incidences sur l'environnement du projet d'aménagement.

La pénalisation des communes rurales en matière de densité de population est fortement injuste, comme il n'est pas en leur pouvoir de remédier à leur situation.

D'autant plus, il est déplorable que la surface de la zone verte d'une commune ne soit plus valorisée. Au lieu de se voir récompensées pour leurs efforts de conservation de leur patrimoine naturel, les communes disposant d'une grande surface de zone verte sont pénalisées et défavorisées.

Il ne faut pas oublier que les infrastructures communales telles que les réseaux de conduites d'eau, canalisations et voirie publique ne se limitent pas aux périmètres d'agglomération des différentes localités. Les communes à faible densité d'habitation doivent construire et entretenir des interconnexions couvrant de longues distances entre les différents réseaux locaux.

Ensuite, il y a lieu de signaler qu'une grande partie des zones de protection internationales et nationales se trouvent sur le territoire des communes rurales et touchent directement les localités. Le plan sectoriel paysage, bien qu'il soit en suspens momentanément, instaurait des barrières au développement urbanistique des communes rurales et leur attribuerait le rôle d'espace de récréation pour les centres urbains. (zones de préservation des grands ensembles paysagers, zones vertes interurbaines, coupures vertes, préservation des réseaux écologiques)

Les communes auteures de la présente résolution insistent donc que le facteur de la densité, voire les notions de surface et de population ajustées soient éliminées du calcul et qu'il soit tenu compte des dépenses qu'engendre la zone verte lors de la détermination de la dotation financière de l'État. En plus, le rôle comme espace de récréation pour les centres urbains infligé aux communes rurales par le Gouvernement devrait absolument être rétribué.

Art. 3 *Mise en valeur des dépenses réelles d'une commune*

Un des objectifs de la réforme des finances communales a été l'égalisation des recettes des communes. Apparemment il a été oublié que les budgets communaux contiennent également des dépenses.

Le seul facteur entrant dans le calcul étant la population, les dépenses engendrées par la surface totale d'une commune ne sont pas considérées. Ce fait crée de nouvelles disparités entre les communes : Le nouveau mode de répartition favorise fortement les communes de petite taille fortement peuplées.

Il est estimé indispensable par les communes réunies de tenir compte des dépenses communales réelles relatives à la surface totale dans le calcul de la répartition des dotations financières de l'État.

Art. 4 *Emploi salarié:*

Le critère de l'emploi salarié contient deux injustices fondamentales :

- l'emploi salarié n'est porté qu'au crédit des communes abritant les sièges sociaux respectifs des entreprises, au lieu tenir compte des lieux d'implantation réels des différentes succursales ;
- l'emploi salarié n'est compté que pour les communes sur le territoire desquelles les zones d'activités intercommunales sont implantées au lieu d'être réparti sur toutes les communes membres des syndicats de gestion de ces zones ;

D'autant plus, que les communes n'ont, comme dans le contexte de la densité de population, pas le pouvoir de remédier à leur situation, sachant qu'elles sont fortement limitées dans la création de nouvelles zones d'activités commerciales/artisanales par les autorités gouvernementales.

Il est exigé que la répartition de l'emploi salarié soit faite selon des critères plus objectifs et reflétant mieux la situation réelle.

Art. 5 *Capacité financière des communes*

Certaines communes dépendent fortement des dotations financières de l'État pour pouvoir accomplir leurs missions obligatoires. L'impact de la réforme projetée sur les budgets de ces communes sera énorme, nonobstant la compensation des pertes prévue dans le projet de loi, et risquera de les mettre à long terme dans un état de précarité financière.

D'autant plus que les mains des communes concernées sont liées et qu'elles ne peuvent pas influencer les critères d'octroi des dotations financières.

Les auteurs de la présente résolution réclament que l'impact réel de la réforme sur le budget d'une commune soit évalué. L'effet devra être assoupli en fonction du taux que représente la dotation de l'État par rapport aux recettes qu'une commune peut générer de ses propres moyens.

La présente résolution sera transmise en copie au SYVICOL afin d'être intégrée dans son avis concernant la réforme des finances communales projetée.

La liste de présence nominale des représentants des différentes communes est annexée à la présente.

Suivent les signatures

3) URBANISMUS

Der Rat genehmigt eine punktuelle Änderung des schriftlichen Teils des Flächennutzungsplans und des Plan d'Aménagement Particulier Quartier-Existant (PAP-QE) der Gemeinde. Der grafische Teil wird nicht durch diese Entscheidung verändert.

4) BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Der Bürgermeister informiert über folgenden Themen:

- Der Schöfferrat hat Klage gegen Unbekannt im Zusammenhang von Graffiti auf dem Feuerwehrgelände in Harlingen eingereicht.
- Der Schöfferrat hat ein Protestschreiben an die französische Energieministerin im Zusammenhang mit der Atomzentrale von Cattenom gerichtet.
- Die Aktion von verschiedenen Jägern der Region im Rahmen der Maison Relais hatte einen großen Anklang bei den Kindern gefunden und die Jäger bedanken sich bei der Gemeinde für den Umtrunk.
- Das Büro der Regionalschule ist immer noch im Begriff zu erörtern wie ein Kinderhort auf dem Gebiet der Regionalschule gebaut werden könnte. Der Bürgermeister betont nochmals, dass er dieses Vorhaben als unbedingt notwendig ansieht.
- Die aktuellen Schätzungen über die Ausgaben im Zusammenhang mit dem Ausbau der Regionalschule sind stationär.

3) URBANISME

Le conseil approuve une modification ponctuelle de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général (PAG) et de la partie écrite du PAP-QE. La partie graphique n'étant pas concernée par ces modifications.

4. INFORMATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre René Michels informe sur les points suivants :

- Le collège a déposé plainte contre les auteurs inconnus de graffitis au bâtiment des pompiers à Harlange.
- Le collège a adressé une lettre de réclamation à la Ministre Française de l'Environnement et de l'Energie en rapport avec la centrale nucléaire de Cattenom.
- L'action d'une partie des chasseurs de la région avec les enfants de la Maison Relais de Harlange a connu un grand succès et les chasseurs ont remercié la commune pour le verre offert après la manifestation.
- Le bureau de l'école régionale est toujours en train d'analyser les possibilités pour la construction d'une crèche sur le site à Harlange. Il estime toujours qu'il y a lieu de continuer dans cette voie.
- Au niveau des finances concernant l'extension du complexe scolaire les chiffres prévisionnels restent stables.

Schöffe N. Majerus macht Bericht über verschiedene Baustellen (Ausbau des Kulturzentrums in Böwen, Mauer entlang dem Feldweg „Joscht“ in Böwen).

L'échevin Nico Majeurs fait rapport sur l'évolution de certains chantiers (annexe du centre culturel à Bavigne, réfection d'un mur sur le chemin rural « Joscht » à Bavigne).

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20.12.2016

Anwesend :

Bürgermeister Michels René, die Schöffen Majerus Nico und Schon Francis sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul.

Abwesend und entschuldigt:

Gaasch Gaby, Gemeinderätin.

CONSEIL COMMUNAL DU 20.12.2016

Présents :

M. Michels René, bourgmestre, MM. Majerus Nico et Schon Francis, échevins. MM. Koos Marc, Dondelinger Claude, Mme MM Koeune Marco, Koeune Romain et Staudt Jean-Paul, conseillers.

Absente et excusée : Gaby Gaasch, conseillère.

1) BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Der Bürgermeister informiert, dass die regionale Feuerwehrgemeinschaft ein Dankeschreiben im Zusammenhang mit der Organisation des Feuerwehrcross gerichtet.

Anschließend beleuchtet er die Statistiken des Bummelbusdienstes.

1) INFORMATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Le bourgmestre informe que la Fédération régionale des Sapeurs-Pompiers du Nord a envoyé une lettre de remerciement à la commune pour son support lors du cross des pompiers. Ensuite, il donne des explications au sujet des statistiques du service Bummelbus.

2) REGIONALES SOZIALAMT

Der Bürgermeister gibt Aufschluss über den Tätigkeitsbericht des regionalen Sozialamtes für das Jahr 2015.

Der jetzige Vertreter der Gemeinde im Verwaltungsrat des regionalen Sozialamtes, Herr Jeannot Bauler, hat darauf verzichtet eine weitere Kandidatur für das Amt zu stellen. Der Bürgermeister dankt Herrn Bauler sehr herzlich für die kompetente und engagierte Ausübung seines Amtes. Herr Bauler war von 2004 bis 2010 Mitglied des damaligen Sozialamtes der Stauseegemeinde und ab 2010 Mitglied des Verwaltungsrates des regionalen Sozialamtes.

Frau Germaine Schon-Rausch aus Harlingen wird zum neuen Vertreter der Gemeinde im regionalen Sozialamt Wiltz ernannt.

2) OFFICE SOCIAL RÉGIONAL

Le bourgmestre passe en revue le rapport d'activité 2015 de l'office social régional.

M. Jeannot Bauler, le délégué actuel de la commune dans le conseil d'administration, a fait savoir qu'il ne voulait plus reconduire son mandat. Le bourgmestre remercie chaleureusement M. Bauler pour le travail compétent et engagé. Il était membre de l'ancien office social communal de 2004 à 2010 et ensuite membre du conseil d'administration de l'office social régional.

Mme Germaine Schon-Rausch de Harlange est ensuite désignée à l'unanimité comme nouveau délégué communal au conseil d'administration de l'office régional Wiltz.

3) GEMEINDEREGLEMENTE

Aufgrund der aktuellen Begebenheiten beschließt der Rat das Prämienreglement in Sachen kommunale Beihilfen für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen auf unbegrenzte Zeit zu verlängern und ebenfalls die Dauer für die Erbringung des Nachweises für die fachgerechte Entsorgung des alten Apparates auf 6 Monate zu erhöhen.

Der Gemeinderat beschließt ein Stationierungsverbot vor den Garagen der Feuerwehr in Harlingen ins Verkehrsreglement aufzunehmen.

3) RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Compte tenu de la politique étatique actuelle le conseil décide de proroger pour une durée indéterminée la durée du règlement de primes en matière d'énergies renouvelables et aussi de prolonger les délais pour apporter la preuve au sujet du recyclage de l'ancien appareil électrique à 6 mois.

Le conseil décide d'interdire le stationnement de voiture devant les garages des pompiers à Harlange.

4) FINANZEN

Der Rat genehmigt den Kauf des Anteils einer ungeteilten Hälfte an einer Wiese von der Kirchenfabrik Harlingen zum Preis von 17.162,50 €. Die andere Hälfte gehört der Gemeinde schon als Nachfolger des früheren Sozialamtes der Gemeinde.

Der Rat genehmigt den Tausch von Waldparzellen mit Herrn Dennewald und den Kauf von kleineren Waldparzellen von den Herrn Gricius und Strotz.

Der Rat genehmigt den Abschlussbericht über die Instandsetzung des Waldweges „Huerbich“ in Harlingen. Der Kostenpunkt betrug 30.003,63 € und wurde zu 80% vom Staat bezuschusst.

Der Rat genehmigt den Haushaltplan 2016-2017 wie folgt:

Rektifizierter Haushalt 2016	
Boni 2015	2.504.344,23 €
Ordentliche Einnahmen	7.456.252,18 €
Außerordentliche Einnahmen	634.729,30 €
Ordentliche Ausgaben	5.721.554,71 €
Außerordentliche Ausgaben	3.770.004,42 €
Geschätztes Boni 2016	1.103.766,58 €

Der Haushaltsplan für 2017 sieht wie folgt aus :

Haushaltsplan 2017	
Geschätztes Boni 2016	1.103.766,58 €
Ordentliche Einnahmen *	8.062.350,48 €
Außerordentliche Einnahmen	1.539.781,91 €
Ordentliche Ausgaben	6.460.854,84 €
Außerordentliche Ausgaben	4.045.176,18 €
Geschätztes Boni 2017	199.867,95 €

* *Eingeschlossen eine Beanspruchung des Reservefonds der Gemeinde in Höhe von 1.000.000 €.*

4) FINANCES

Le conseil approuve l'achat d'une part indivisée de la fabrique d'église dans une pâture à Harlange au prix de 17.162,50 €. L'autre part appartenait déjà à la commune comme successeur de l'ancien office social communal.

Le conseil approuve l'échange de parcelles boisées avec M. Dennewald et l'achat de petites parcelles boisées à MM Gricius et Strotz.

Le conseil approuve le décompte pour la réfection d'un chemin forestier „Huerbich“ à Harlange. Le coût total était de 30.003,63 € et a été subsidié à raison de 80% par l'Etat.

Le conseil approuve le budget 2016-2017 comme suit :

Budget rectifié 2016	
Boni 2015	2.504.344,23 €
Recette ordinaires	7.456.252,18 €
Recettes extraordinaires	634.729,30 €
Dépenses ordinaires	5.721.554,71 €
Dépenses extraordinaires	3.770.004,42 €
Boni estimé fin 2016	1.103.766,58 €

Le budget 2017 se présente comme suit :

Budget 2017	
Boni estimé 2016	1.103.766,58 €
Recettes ordinaires *	8.062.350,48 €
Recettes extraordinaires	1.539.781,91 €
Dépenses ordinaires	6.460.854,84 €
Dépenses extraordinaires	4.045.176,18 €
Boni estimé fin 2017	199.867,95 €

* *Y inclus un recours au Fond de réserve communal de 1.000.000 €.*

Die größeren Posten im außerordentlichen Haushaltplan 2017

a) Einnahmen

- Neue Anleihe von 1.000.000 €.

b) Ausgaben

- Umgestaltung der Außenanlagen beim Gemeindehaus in Böwen (inlusiv Beleuchtung) : 100.000 €.
- Kauf einer Maschine zur thermischen Unkrautbekämpfung, nebst Zugfahrzeug : 100.000 €.
- Touristisches Projekt „Land of Memory“ : 25.000 €.
- Pétanque-Piste in Harlingen : 20.000 €
- Neue Bushaltestelle Harlingen Um Haff : 35.000 €
- Infrastrukturarbeiten kommunale Gewerbezone Harlingen : 250.000 €
- Instandsetzung der Abwasserinfrastrukturen in Böwen : 450.000 €
- Beitrag SIDEN für Abwasserinfrastrukturen : 379.050 €
- Instandsetzung der Dorfstraße in Nothum : 946.000 €
- Erneuerung der Friedhofsmauer in Böwen : 100.000 €
- Erneuerung der Friedhofsmauer in Harlingen : 20.000 €
- Neuer Wasserbehälter Harlingen : 900.000 €
- Zwischendörfliche Wasserleitung : 138.000 €
- Erneuerung der sanitären Anlagen im Sportszentrum Böwen: 30.000 €
- Erneuerung der Fenster und Türen im Kulturzentrum Böwen: 140.000 €
- Kapitaleinlage Regionalschule Harlingen : 141.093 €

Les postes principaux au budget extraordinaire 2017

a) Recettes

- Nouvel emprunt de 1.000.000 €

b) Dépenses

- Aménagement des alentours et de l'éclairage extérieur de la maison communale : 100.000 €
- Achat d'une machine de désherbage thermique et d'un engin de traction : 100.000 €
- Projet touristique „Land of Memory“: 25.000 €
- Piste de Pétanque Piste à Harlange : 20.000 €
- Nouvel arrêt de bus à Harlange „Um Haff“ : 35.000 €
- Infrastructures zone artisanale communale à Harlange : 250.000 €
- Réfection du réseau d'assainissement de Bavigne : 450.000 €
- Apport en capital SIDEN en rapport avec l'assainissement : 379.050 €
- Réaménagement de la rue Duerfstrooss à Nothum : 946.000 €
- Réfection du mur du cimetière de Bavigne : 100.000 €
- Réfection du mur du cimetière de Harlange : 20.000 €
- Nouveau réservoir d'eau à Harlange : 900.000 €
- Conduite d'eau intervillages : 138.000 €
- Renouvellement des installations sanitaires au centre sportif à Bavigne : 30.000 €
- Renouvellement des portes et fenêtres au centre culturel à Bavigne : 140.000 €
- Apport en capital école régionale Harlange : 141.093 €



Am 28. September 2016 besuchte der Gemeinderat mehrere kommunale Wälder. Förster Jeannot Huijben und Fernand Theisen von der Natur- und Umweltverwaltung gaben dabei Erklärungen über die ausgeführten sowie geplanten Arbeiten.

Foto: Nico Majerus



SCHUL- UND SPORTZENTRUM IN HARLINGEN NEUES SCHULGEBÄUDE SOWIE NEUE SPORTHALLE OFFIZIELL EINGEWEIFT

Eine 2008 in Auftrag gegebene demografische Studie sagte eine Zahl von rund 650 Schülern voraus, die langfristig das Schul- und Sportzentrum Harlingen besuchen werden. Da galt es rechtzeitig zu handeln und sich für die Zukunft vorzubereiten.

„Lo kënn mir schaffen, wibblen, alles probéieren, well a sou enger Schoul mécht et Spaass ze léieren.“ So sangen die Kinder des 2. Zyklus gelegentlich der offiziellen Einweihung der neuen Schulgebäude auf dem Schul- und Sportcampus in Harlingen am vergangenen Freitag. Wer den modernen, großzügig angelegten Campus besucht, glaubt den Kindern das aufs Wort.

Bemüht, sich für die Bedürfnisse in Sachen Schulinfrastrukturen in der Zukunft zu wappnen, nahmen die Verantwort-

lichen des Schulsyndikats der Gemeinden Bauschleiden, Stauseegemeinde und Winseler 2010 die definitiven Pläne zum Ausbau der Regionalschule in Harlingen an. Zur Rentrée im vergangenen Jahr konnten die neuen Räumlichkeiten in Betrieb genommen werden.

33 Mio. Euro Investitionen

Der Standort wurde in den vergangenen Jahren unter der Regie der beiden Architekten Jean Theisen und Jean-Marie Wirtz aus Luxemburg-Stadt um einen Trakt zur Vereinigung der Früherziehung und des Kindergartens, einen neuen Bau für die Zyklen 3 und 4 der Grundschule sowie eine Sporthalle erweitert. Das Investitionsvolumen liegt bei 33 Mio. Euro, davon gehen alleine 20 Mio. zu Lasten des Schulsyndikats.



Das Gebäude für die Klassen des ersten Zyklus wurde an die bestehende Turnhalle und die Kantine angebaut und durch einen lichtdurchfluteten „Préau“ mit diesen verbunden. Hier entstanden elf neue Klassensäle. Vom Erdgeschoss aus gelangt man auf eine zum Teil überdeckte Terrasse mit Spielgeräten nach draußen.



Das neue Grundschulgebäude und die daran anschließende Sporthalle wurden in L-Form an das bestehende Grundschulgebäude angebaut. Für den Unterricht stehen jetzt zwölf zusätzliche Klassenräume zur Verfügung. Diese sind jeweils durch Zwischenräume mit mobilen Trennwänden voneinander abgegrenzt, was ideal für Team-Teaching ist.

Die Sporthalle umfasst drei große Spielfelder für Handball, Volleyball und Basketball sowie eine Tribüne mit rund 200 Sitzplätzen. Die Halle ist zwar vorrangig für den Schulsport gedacht, allerdings soll sie auch von Sportvereinen genutzt werden können, wie Romain Schroeder, Präsident des Schulsyndikats, während der Eröffnungsfeier durchblicken ließ.

Eine rund 300 Quadratmeter große Empfangshalle sowie ein Multifunktionsaal (160 Quadratmeter) vervollständigen die Ausstattung der Sporthalle.

Beim gesamten Ausbauprojekt wurde großer Wert auf eine ökologische Bauweise gelegt. Alle neuen Gebäude wurden in Niedrigenergiebauweise errichtet und werden von einer zentralen Holzhackschnitzelheizung versorgt. Die Gebäude sind mit einer übergeordneten Steuerungs- und Regelungsanlage für Beleuchtung, Heizung, Lüftung und Sanitär ausgestattet. Sämtliche technisch erforderliche Sicherheitsmaßnahmen für den Personenschutz, wie Brandmelde- und Notbeleuchtungssysteme, wurden realisiert. Die Beleuchtung wurde teils tageslichtabhängig oder auch in LED-Technik ausgeführt. Für den Zugang des Gebäudes wurde denn auch ein intelligentes Zutrittskontrollsystem eingesetzt.

Text: Nico Muller, Luxemburger Wort vom 21. Juni 2016 /
Fotos: Jos Emeringer





ERLÖS VOM „KIRMES-KICK NOUTEM“

GEHT ANS KANNERDUERF MIERSCH

Anlässlich der Kirmes in Nothum im vergangenen September hatten die Kirmeskicker zum 3. Kirmes-Kick eingeladen. Angeboten wurde ab 11.30 ein Kirmes-Apèro unter musikalischer Begleitung der Powerblech-Bléiser, eine Tombola wurde verkauft und fürs leibliche Wohl war auch gesorgt. Ab 14.00 Uhr wurde es dann sportlich, wo die „Nei Noutemer, Al Noutemer, Noutemer Dammen, Noutemer Kanner, Al Kaunëfer“ und eine Jugendmannschaft des FC Wiltz 71 gegeneinander antraten. Am Abend luden dann die „Männer vum Séi“ zum Hameschmier lessen ein. 2000€ der Kirmeskicker und 500€ der Männer vum Séi kamen auf diese Weise zusammen. Im Rahmen einer kleinen Feierstunde im Kannerduerf Miersch, wurde das Geld jüngst an Frau Marianne Brosius-Kolber, Direktorin der Fondation Lëtzebuenger Kannerduerf überreicht.

An dieser Stelle noch einmal einen herzlichen Dank an alle, die im Vorfeld und auch am Kirmessonntag durch ihre Spenden, Mitarbeit oder ihrem Besuch zum Gelingen des Festes beigetragen haben.



DAG VUN DER NOHALTEGER MOBILITÉIT

D'Energie-, Ëmwelt- a Klimakommissioun an d'Sport- a Kulturkommissioun aus der Stauséigemeng hun am Kader vun der „Semaine de la mobilité“ den 18. September 2016 fir zweet den „Dag vun der doucer Mobilitéit an der Stauséigemeng“ organiséiert.



Fir datt all Participanten ouni Risiko desen Dag genéiße konnten, ass vun 10 bis 17 Auer d'Nationale N26 tëschent Béiswen an der Staumauer bei Léifreg fir den Autoverkéier gespaart gin. Déi éischt begeschtert Vëlofuerer si moies bei frëschene Temperaturen déi 5 km laang Streck ugaangen. Géint Mëtteg huet d'Sonn hir opwiermend Strahlen durch d'Woleke geschlo a vill Leit hun sech et net huele geloss, fir ze Fouss oder um Vélo fläisseg Kilometeren ze sammelen.

Géint den Honger an den Dusch hun d'Pompjéen vun der Stauséigemeng (SISBA) um Parking op der Béiswensäit eppes vum Grill an Gedrécks prett gehat. Als kleng Stärkung zwëschendurch oder als Dessert gouf et Äppel aus der Groußregioun a Bananen aus dem fairen Handel, iwer deen en sech iwer Flyer oder Puster informéiere konnt. Eppes ze denken gouf et och op halwem Wee hannert der Staumauer bei Léifreg.



All Kilometer vun deenen insgesamt 108 Participanten – um Vélo oder ze Fouss – ass op dem Internetsite www.tourdu-duer.lu fir eis Gemeng bilancéiert gin. Um Enn vum Dag sin sou 1102 km zesummekomm; 350 méi wéi 2015. All Respekt! Ënnert all de Participanten sin de selwechten Dag nach dräi Präisser ausgeloust gin: jeweils eng Corbeille hu gewonnen: de John van Rijen, d'Lynn Hermes an d'Nadine Majerus.



Nirwt dës Aktioun hun sech nach vill Amateuren an deenen dräi Wochen vun der „Semaine de la mobilité“ um Internetsite ugemellt an hun sech gezielt fir de Klimaschutz an fir hir Gesondheet agesat. Insgesamt ass um Enn fir d'Stauséigemeng eng respektabel Distanz vun 1327 km zesumme komm.

Mir soen dem Service Technique vun der Stauséigemeng an deenen villen fläisseg Hänn e grouse MERCI fir hir Ënnertzung.

Text & Fotos: Alain Weiler



RENTNERFEIER 2016 IN BÖWEN





LEADER-AKTIONSGRUPPE "EISLEK" STELLT PROGRAMM VOR

Am 24. Oktober 2016 fand die Präsentation der Strategie 2014-2020 der neuen LEADER-Region Éislek im «Paalsbau» in Noertrange statt.

Präsident Marcel Thommes und die Leaderangestellten Joelle Ferber und Bob Steichen der Leaderinitiative Eislek stellten die Prioritäten im „Paalsbau“ in Nörtringen vor. Aufgelockert wurde die Vorstellung durch die musikalischen Einlagen der Jazzband von Ernie Hammes und einigen Videoclips. Unter anderem stellte einer der Videoclips den Minister der Landwirtschaft, Fernand Etgen mittels einer Legofigur dar, der mit verschiedenen Transportmittel durch unsere Eislekgegend fährt (E-Bike, Traktor, Auto, Flugzeug, Flugballon, Solarboot...). Dabei wird dem aufmerksamen Zuschauer der Blick auf die Aktivitäten der Region vermittelt. Fernand Etgen strich in seiner Ansprache dann auch die Besonderheiten der Region hervor und zollte den Veranstalter der Leaderregion Eislek viel Lob und Bewunderung.

- LEADER ist eine Initiative der europäischen Union und steht für «Liaison Entre Actions de Développement

de l'Economie Rurale» (Verbindungen zwischen Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft).

- LEADER ist eine lokale/regionale 'Schulungs- und Ideenwerkstatt' verbunden mit der praktischen Umsetzung neuer Konzepte zur Entwicklung der ländlichen Räume.

Die Entwicklung soll von unten gefördert werden, um das eigene Ideenpotential im Rahmen eines Gesamtkonzepts zu nutzen. Die Projekte sollen innovativ sein, Modellcharakter aufzeigen und in andere Regionen übertragen werden können.



Die Umsetzung der LEADER-Initiative erfordert viel Engagement und hinreichende Informations- und Sensibilisierungsstrategien. LEADER soll Verbindungen zwischen Projekten und Akteuren der Wirtschaft im ländlichen Raum herstellen. Ziel von LEADER ist es, Menschen in ländlichen Regionen zu mobilisieren und ihnen dabei zu helfen, ihre eigenen Ideen zu verwirklichen und neue Wege zu erproben.

Die Vermittlung des notwendigen Know-hows für die Durchführung lokaler und regionaler Projekte sowie die Koordination der Einzelvorhaben sollten die Umsetzung des LEADER-Programms unterstützen.

Es ergeben sich mehrere Arbeitsschwerpunkte:

- Informations- und Öffentlichkeitsarbeit,
- LEADER-Regionalzeitung, Faltblätter, Vorträge, Exkursionen
- Begleitung von Projekten (Beratung bei der Entwicklung und Umsetzung von Ideen, Betreuung von Arbeitsgruppen), Projektkoordination,
- Weiterbildung: Vermittlung von Methoden und Instrumenten zur Erarbeitung von Projekten, Vermittlung von Fachwissen in den Bereichen Natur, Tourismus, Kultur und Umwelt.

Begünstigte von LEADER sind sogenannte lokale Aktionsgruppen (LAG). In diesen Gruppen arbeiten öffentliche Partner (Gemeinden) und private Partner aus den verschiedenen sozioökonomischen Sektoren zusammen. Die LAGs sind, dem Bottom-up-Ansatz folgend, für die Ausarbeitung und die Umsetzung der Strategien für lokale Entwicklung verantwortlich.

Was bewirkt die LEADER-Initiative?

LEADER fördert Menschen und Wirtschaft, schafft Arbeitsplätze, belebt Kultur und Gesellschaft, setzt Impulse, um Potenziale zu nutzen. LEADER will, dass Menschen gemeinsam aktiv werden, verbindet diejenigen, die sich engagieren, lässt innovative Ideen Wirklichkeit werden. LEADER fördert den Austausch von Erfahrungen und Know-how, schafft Kontakte zwischen Menschen in ganz Europa, bewegt das Europa der ländlichen Regionen

LEADER-Projekte müssen folgende Kriterien erfüllen:

- Lage in einer LEADER-Region,
- Übereinstimmung mit der lokalen Entwicklungsstrategie
- Beitrag zur Zielerreichung einer LEADER-Maßnahme
- Innovativer Charakter
- Hervorbringen einer Partnerschaft auf regionaler, gebietsübergreifender bzw. transnationaler Ebene
- Überwiegend Investitionen mit „Software-Charakter“
- Gegebenenfalls Angaben zur Weiterführung des Projektes nach der LEADER Kofinanzierungsphase
- Übertragbarkeit auf andere Regionen

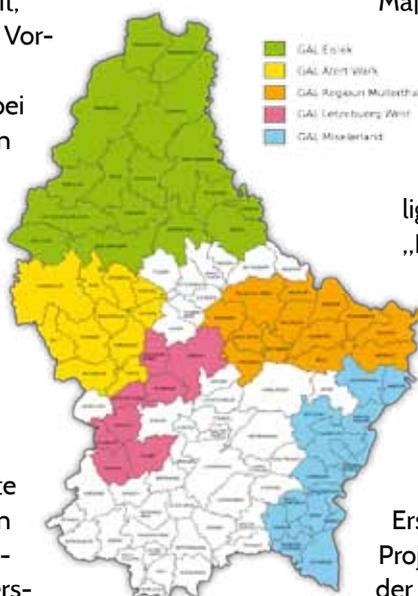
- Positiver Beschluss des LAG-Vorstandes
- Bei Kooperationsprojekten: Beteiligung von mindestens 2 LAGs

LEADER 2014-2020

In der laufenden Förderperiode 2014-2020 wird LEADER als eine von der örtlichen Bevölkerung betriebenen Maßnahmen zur lokalen Entwicklung fortgeführt und bleibt Bestandteil des nationalen Entwicklungsprogramms für den ländlichen Raum. LEADER soll vor allem dazu beitragen, die regionale Entwicklung in ländlichen Gebieten zu fördern. Die Beteiligung der lokalen Bevölkerung gemäß dem „Bottom-up“ Ansatz, die Mobilisierung lokaler Ressourcen, das Erproben von neuen Wegen sowie der Vernetzungsgedanke bleiben wesentliche Merkmale von LEADER. Stärker gefördert werden sollen weiterhin insbesondere transnationale Kooperationsprojekte.

Erste Anlaufstelle für die Umsetzung von Projekten sind die regionalen LEADER-Büros der LAGs. Hier werden die lokalen Akteure mit gemeinschaftlichen Projektideen zusammengebracht, beraten und begleitet. Auf regionaler Ebene entscheidet der Vorstand der LAG, in dem alle Partner mit einem Vertreter repräsentiert sind, über die zu finanzierenden Projekte. Die Bewilligung eines LEADER-Projektes erfolgt anschließend durch das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz.

Gesamtmittel für LEADER 2014-2020: 15 Mio. Euro finanziert durch die EU (ELER Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes), das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz, die Gemeinden sowie private Träger.



Mit der Förderperiode 2014-2020 startet LEADER in Luxemburg mit fünf LAGs (Lokale Aktionsgruppe) bereits in die fünfte Generation. Nach LEADER I (1991-1993) und LEADER II (1994-1999), mit denen eine bzw. zwei Regionen finanziell unterstützt wurden, konnten während der LEADER+ Periode (2000-2006) vier Regionen von dieser Initiative profitieren:

Während der vergangenen Förderperiode 2007-2013 wurden insgesamt fünf Regionen subventioniert: Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Lëtzebuerg West.



In Luxemburg hat sich LEADER seit seiner Einführung im Jahr 1991 zu einem bedeutenden Bestandteil der regionalen und nationalen Politik zur Entwicklung des ländlichen Raumes entwickelt und hat bislang die Umsetzung von über 400 innovativen Projekten ermöglicht. Viele Menschen aus den ländlichen Regionen waren in LEADER-Projekte eingebunden und konnten einen Mehrwert daraus schöpfen.

In Zusammenarbeit mit den 5 LEADER-Regionen Éislek, Atert-Wark, Regioun Mëllerdall, Lëtzebuerg West und Miselerland hat das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz ein abwechslungsreiches Programm auf die Beine gestellt.

Lokale Aktionsgruppe LEADER ÉISLEK

Die Region „LEADER Éislek“ liegt im Norden Luxemburgs inmitten der Ardennen. Gekennzeichnet durch ihre atemberaubende Natur mit bewaldeten Hängen, engen Felstälern, grünen Hochebenen und dem größten Stausee Luxemburgs, bietet diese Region ein perfektes Urlaubs- und Ausflugsziel für Wanderer und Naturfreunde.

Wichtige Kulturerben sind zudem die zahlreichen Burgen und Schlösser in der Region sowie die Zentren der Kleinstädte Vianden, Clerf, Ulflingen, Wiltz. Einwohnerzahl: 37.682 Fläche: 722,10 km² Bevölkerungsdichte: 52,18 EW/km² Mitglieder: 38, davon 3 interkommunale Syndikate, Sicler und die 2 Naturparke OUR und OBERSAUER, 16 Gemeinden, 1 regionales Sozialamt und 18 Vereinigungen aus den Bereichen Tourismus, Soziales, Jugend, Kultur, Natur und Umweltschutz, Arbeitsmarkt und Beschäftigung sowie Land- und Forstwirtschaft.

Der Haushaltsplan LEADER Éislek für das Zeitfenster 2014 - 2020 beträgt rund 3.320.000 Euro

Die Entwicklungsstrategien der Leadervereinigung ÉISLEK: „TYPESCH ÉISLEK“ sind:

- Soziale Inklusion und Armutsbekämpfung
- Aufbau neuer sozialer Einrichtungen
- Vermarktung bestehender Strukturen
- Tourismus Aufbau einer „Qualitätsregion“
- Vermarktung von touristischen Produkten
- Klimawandel, Landwirtschaft und Umwelt
- Nutzung von erneuerbaren Energien fördern
- Öffentlichkeitsarbeit im Bereich Umweltschutz und Urbanismus
- Kommunikation Ausarbeitung einer regionalen Kommunikationsstrategie und Aufbau eines Netzwerkes zwischen den Akteuren der ländlichen Entwicklung
- Stärkung der regionalen Identität
- Nachhaltige Nutzung der Ressourcen
- Vernetzung der Akteure
- Wirtschaftliche Entwicklung
- Inklusivgesellschaft

Projektideen sind:

- Tourismus:Qualitätsregion Luxemburger Ardennen im Bereich Wandern
- Regionale Beratungsstelle im Bereich Urbanismus und Architektur
- Trouso: Integrationsprojekt zum Thema Textil „Draperie Esch-Sauer“
- Kommunikationskonzept für die Region „Éislek“
- Mobilisierung Privatwaldbesitz

Text: Charles Pauly, 15.11.2016 - Fotos: Jos Emeringer

CHERS PROPRIÉTAIRES DE CHIENS,

La grande majorité des concitoyens acceptent que vous soyez propriétaires d'un chien. Certes il y a beaucoup de raisons pour avoir un chien à la maison, mais, chers amis des chiens, nous estimons également que les chiens ne doivent pas être un fardeau pour leur entourage. Et c'est justement ce qui arrive fréquemment. Dans beaucoup de cas on retrouve les déjections de chiens sur les trottoirs, les aires de jeux et les espaces verts et un certain nombre de vous, chers propriétaires de chiens, l'ignorent et continuent leur chemin.

Les déjections canines constituent le terreau pour des virus, des bactéries et des vers. Dans le cas où une déjection n'est pas enlevée de suite par le propriétaire attentif, il y a danger à ce que des passants marchent dedans et répartissent cette saleté infectée, ceci même jusqu'à l'intérieur des maisons.

S'y ajoute que les membres de nos services qui entretiennent les places publiques sont exposés aux mêmes dangers et désagréments.

L'administration communale prie donc tous les propriétaires de chiens, de veiller d'avantage à ce que les déjections canines ne restent plus sur les voies et places publiques.

Nous vous rendons également attentifs que tous les chiens doivent être déclarés à la commune, pour toute infraction une plainte sera déposée.



LIEBE HUNDEBESITZER,

Natürlich haben die meisten Mitmenschen dafür Verständnis, dass Sie einen Hund halten. Es gibt schließlich einige gute Gründe, einen Vierbeiner im Haus zu wissen. Aber, liebe Hundefreunde, wir meinen auch, dass Hunde dem Menschen nicht zur Last fallen dürfen.

Und genau das tun sie leider doch immer wieder. Denn oftmals hinterlassen Hunde auf Strassen, Gehwegen, Spielplätzen und in Grünanlagen Hundekot, und einige von Ihnen, liebe Hundebesitzer, schauen darüber hinweg und gehen weiter.

Hundekot ist ein Nährboden für Viren, Bakterien und Würmer. Wird der Hundekot nicht sofort vom aufmerksamen Hundehalter beseitigt, so besteht die Gefahr, dass Passanten hineintreten und den infektiösen Schmutz verbreiten, dies sogar bis in die Wohnungen.

Hinzukommt, dass unser Personal, das für den Unterhalt der öffentlichen Plätze sorgt, denselben Gefahren und Unannehmlichkeiten ausgesetzt ist.

Die Gemeindeverwaltung bittet deshalb alle Hundebesitzer, zukünftig verstärkt dafür Sorge zu tragen, dass die Hinterlassenschaften Ihres Hundes nicht auf den öffentlichen Strassen und Plätzen liegen gelassen werden.

Wir machen Sie auch darauf aufmerksam, dass alle Hunde auf der Gemeinde gemeldet sein müssen, Zuwiderhandlungen werden sofort angezeigt.



Le collègue échevinal

Der Schöfferrat

NEUES REGENÜBERLAUFBECKEN IN BÖWEN

Am 29. November 2016 hatte der Schöffenrat die Einwohner aus Böwen zu einer Informationsversammlung über das neue zu errichtete RUB (Regenüberlaufbecken) ins Gemeindehaus eingeladen.

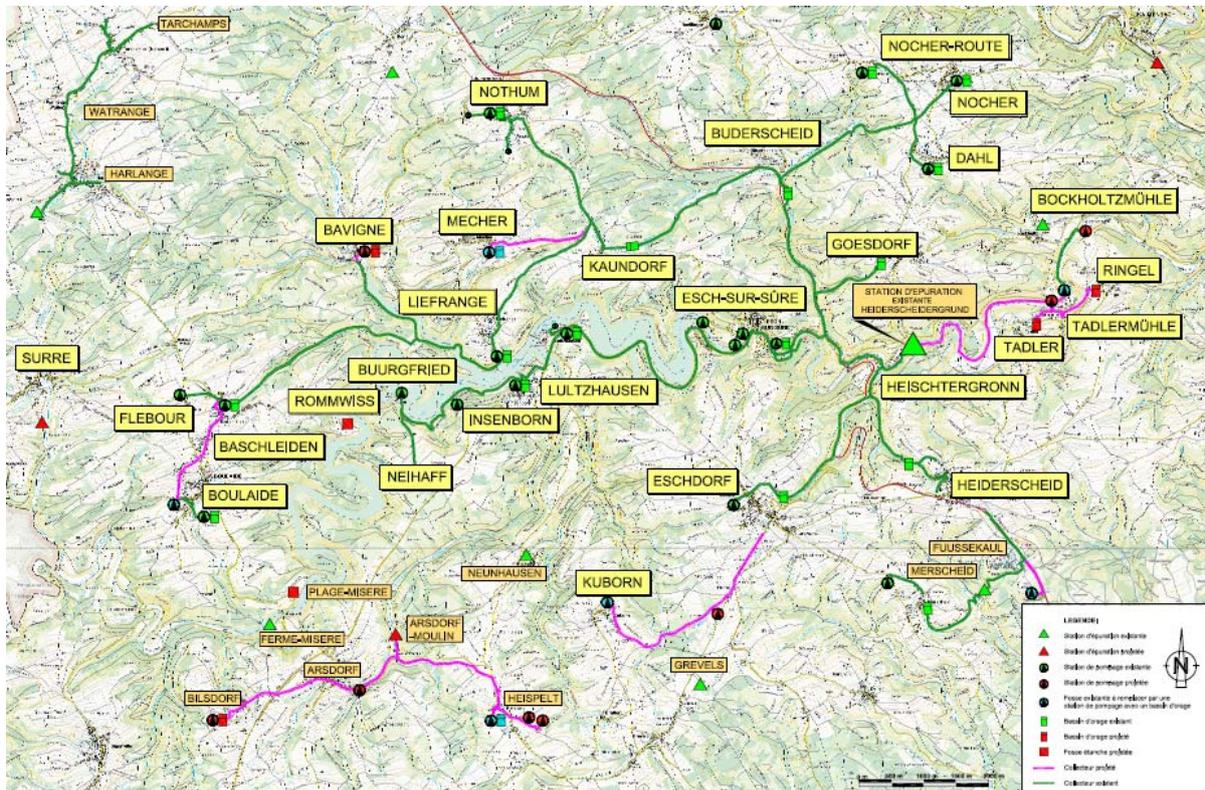
Im Rahmen des gesamten Abwassersanierungskonzepts des Obersauerstausees bleiben zum jetzigen Zeitpunkt in der Stauseegemeinde noch die Ortschaften Böwen und Mecher an die zentrale Kläranlage im Heiderscheidergrund anzuschließen. Die Verantwortlichen des Abwassersyndikats SIDEN stellten das Projekt vor und standen den Einwohnern mit fachlicher Kompetenz Rede und Antwort.

Nachfolgend können Sie einige an diesem Abend gezeigten Skizzen und Darstellungen sehen.

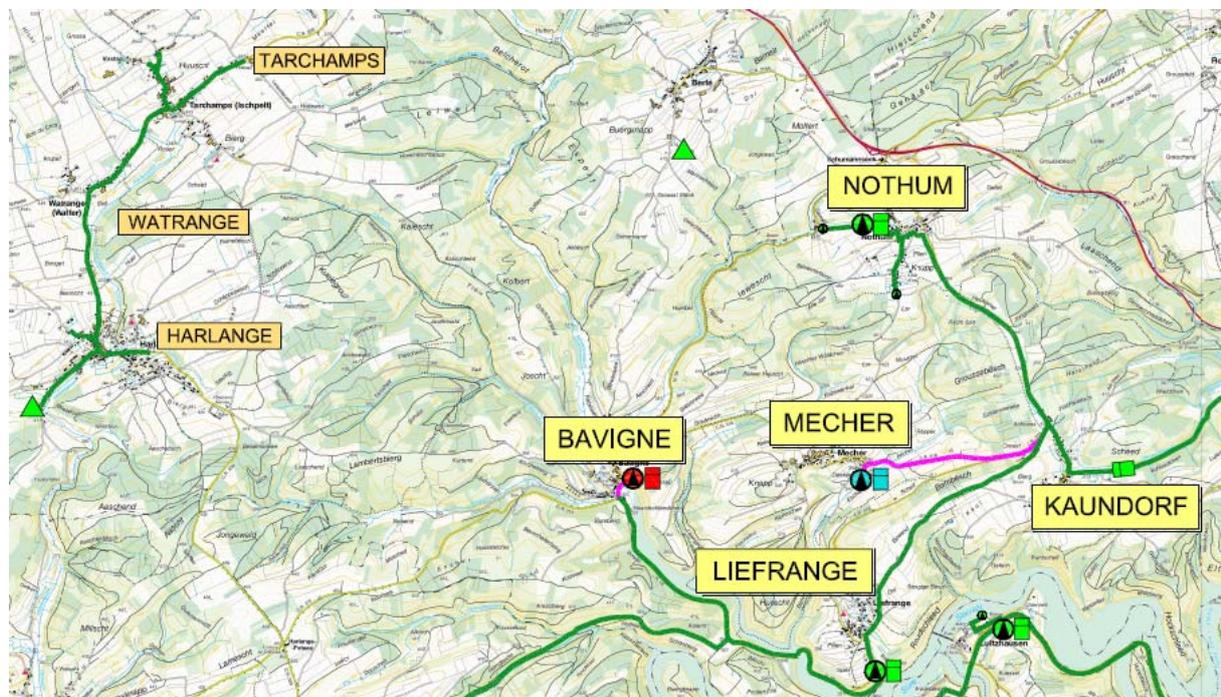


Ansichten & Pläne : Siden / Text : Nico Majerus

Réseau d'assainissement du Lac de la Haute-Sûre



Réseau d'assainissement de l'Administration communale du Lac de la Haute-Sûre

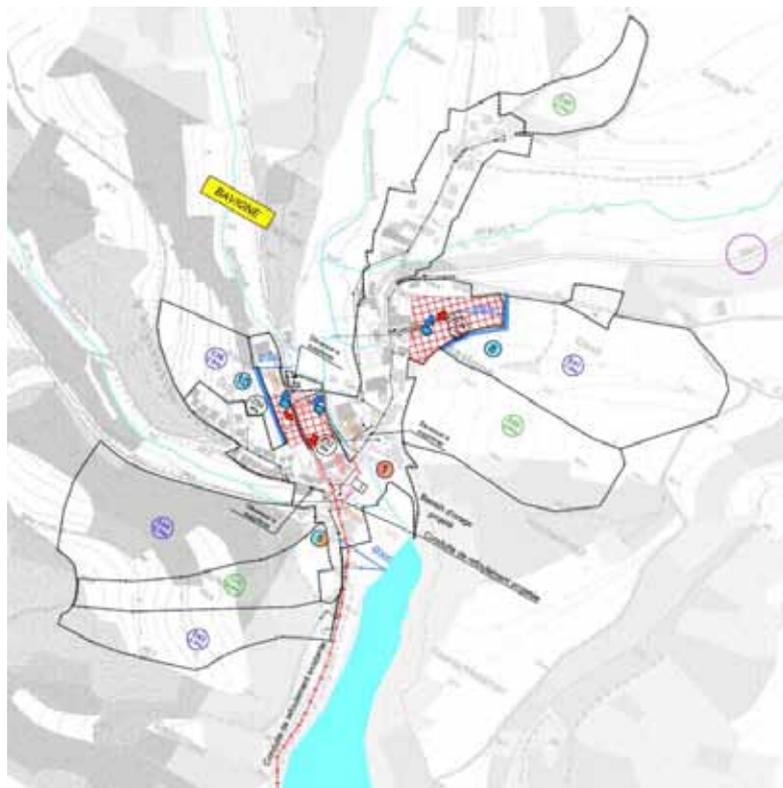


Etude générale: Situation existante

LEGENDE :

- CANALISATIONS EXISTANTES
- MESURE D'ASSAINISSEMENT - RESEAU LOCAL
- MESURES D'ASSAINISSEMENT - ELIMINATION DES EAUX DE SURFACE
- CANALISATIONS PROJETEES
- CONDUITE GRAVITAIRE PROJETEE
- CONDUITE DE REFOULEMENT PROJETEE
- CONDUITE DE REFOULEMENT EXISTANTE
- SURFACES DU PLAN D'AMENAGEMENT GENERAL (2004)
- LIMITES DES SURFACES EXTERNES
- ZONES D'EXTENSION ASSAINIES EN SYSTEME SEPARATIF
- FOSSES PROJETES
- FOSSES EXISTANTS
- BASSINS DE RETENTION PROJETES
- RUISSEAU

- 1 BAVIGNE: MISE HORS SERVICE DES DEVERGORS EXISTANTS, RECONSTRUCTION DES CONDUITES D'ADUCTION, RECONSTRUCTION DE LA CANALISATION D'EAUX MIXTES DE LA RUE "AM ECK" ET CONSTRUCTION D'UN BASSIN D'ORAGE DANS LA RUE "DUEHSTROOS" AINSI QUE LA POSE D'UNE CONDUITE DE REFOULEMENT.
- 5 BAVIGNE: RECONSTRUCTION DE LA CANALISATION D'EAUX PLUVIALES DANS LA RUE "AM ECK".
- 8 BAVIGNE: DEBRANCHEMENT DES EAUX DE RUISSELEMENT PROVENANT DE LA SURFACE TRIBUTAIRE E41 VERS UN NOUVEAU FOSSE LONGRANT LA ZONE D'EXTENSION Z64 ET POSE D'UN AXE D'EAUX CLAPES.
- 10 BAVIGNE: CONSTRUCTION D'UN FOSSE LE LONG DE LA ZONE D'EXTENSION Z33 ET D'UN AXE D'EAUX PLUVIALES RACCORDE AU RUISSEAU "SOSSEFRISCH".



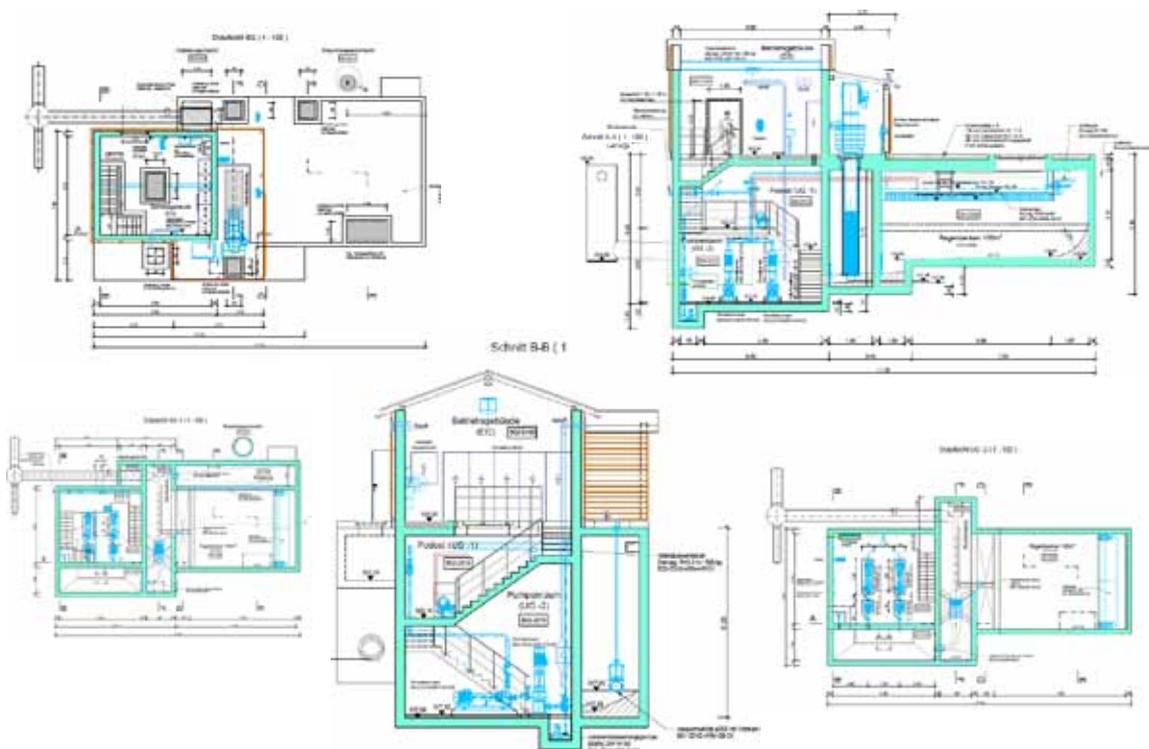
Projet:

Canalisations et réseaux divers

Bassin d'orage



Bassin: Vues et Coupes



Vue de l'intérieur d'un bassin d'orage



Planning prévisionnel

Début des travaux:

Janvier 2017 : Partie Génie civil → Durée prévisionnelle du chantier: 400 j.o

Janvier 2018 : Partie Elmec: → Durée prévisionnelle du chantier: 300 j.o

Travaux prévus pendant la durée du chantier:

- Travaux préparatoires (mise en place d'un rideau de pieux)
- Terrassement pour la construction du bassin d'orage
- Terrassement en phases pour pose des canalisations et divers réseaux
- Remblaiement des tranchées
- Remise en état de la chaussée
- Achèvement du bassin d'orage (génie civil)
- Installations des équipements électromécaniques dans le bassin d'orage
- Mise en service du bassin d'orage (fin 2018)



Berodung



S.O.S.



Hëllef

Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir Iech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit noléisst
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng ënnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht

Rufft eis un IER Iech eppes geschitt

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon: 26-32-66. Mir freeën eis Iech ze hëllefen.



Méi Sécher Doheem



Conseil



S.O.S.



Aide

Sécher Doheem est le bon choix pour VOUS si :

- Vous avez peur de la chute ou si vous êtes déjà tombé
- Votre mobilité est réduite
- Vous avez besoin d'un plus en sécurité
- Vous êtes souvent seul ou sortez souvent seul
- Votre famille habite loin ou se fait des soucis

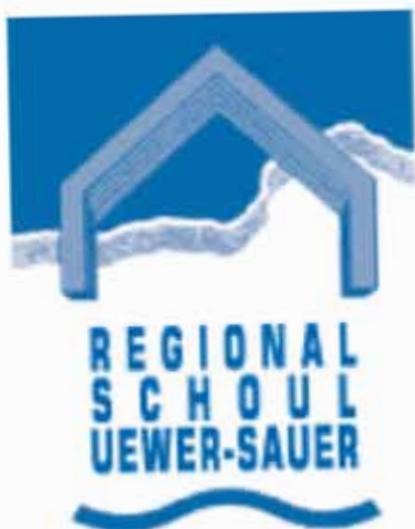
Appelez-nous AVANT tout incident!

Si vous voulez plus de renseignements ou si vous êtes intéressé :
téléphonez-nous au 26-32-66. Nous sommes ravis de vous aider.

DIE SCHÜLER DER REGIONALSCHULE BERICHTEN



Regionalschoul Uewersauer



D' Régionalschoul Uewersauer zu Harel ass ganz interessant, dat erklären mer elo. Ee Bericht vun der schéinster Schoul aus dem Éislek.

An der Regionalschoul Uewersauer hu mir richtig vill flott Saachen: eng flott Natur AG, déi sech em Hénger, Geessen, Fësch a Beien këmmert. Mir hunn een Schoulgaart, een Airtramp, e Restaurant, eng riesig Turnhal, Weiheren, eng Schülerzeitung a Villes méi.



Natur AG

D' Natur AG huet Henger, Geessen a Fësch, si këmmere sech awer och zesummen mam Koch Michel em d' Beien hannert der Schoul. Déi maachen Hunneg, den eis AG verkeeft. Et ginn och BIO Eeër verkaft.

Villaischt kréien mer jo och iergendwann Mellech oder Kéis vun de Geessen!

Hannert der Schoul, huet eis Natur AG hieren kléngen Haff. Fir d' Déiere brauchen si jo Plaatz an och an de Vakanze muss no hinnen gekuckt ginn, dowéinst leeft dat Ganz an Zesummenaarbescht mam Kintzléshaff.

Op dem leschten Schoulfest hate si e klénge Stand fir hier Aarbescht an hier Produkter virzestellen.

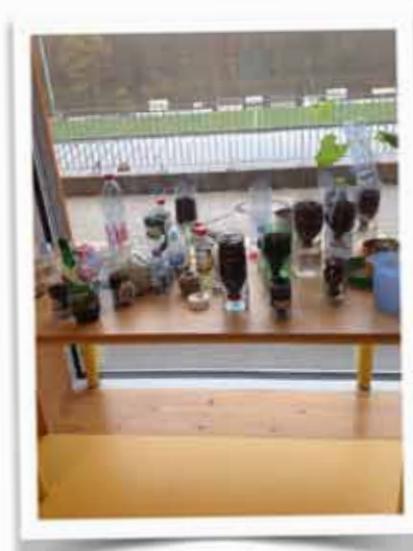


De Schouлгаart

Hannert der Turnhaal huet eis Schoul zwee Hochbeeter, em dei sech d'Klass vun der Joffer Nicole Neu bekëmmert. Do planzen si Zalot a Kreider un fir zBsp eng Zopp zouzebereeden.



Am Teschenraum vun der Klass "Jacques Kass" steet en Desch mat gebastelten Vasen vir Kresse, Bounen a co. Si planzen souguer am Moment eng grouss Ananas an eng Avokadoplanz. Hei geet et drem d'Planzen ze beobachten an op klengstem Raum ze probéieren een Resultat ze errechen.



Eis Schoulzeitung

Zou gudder Lescht nach d'Schülerzeitung. D'Schülerzeitungsredakteuren hunn Dag fir Dag super Ideen a probéieren des emsetzen. Dat ass een grossen Challenge. D'Schülerzeitung sicht iwwregens grad nei Mataarbeschter: do kënnen sech Schüler aus der Regionalschoul Uewersauer, beim Uli Aitou, Noémie Feierreisen, oder dem Lou Biver mat enger Demande melden an dann Baitreeg an Artikelen schreiwen.

Hei ass d'Redaktioun vun der Zeitung ze gesinn.



D'Schülerzeitung vun Harel huet och dësen Artikel iwwert d'Regionalschoul geschriwwen. Dorop si si ganz stolz. An enger sou schéiner Schoul léisst et sech gut schaffen a léieren, sech em Déieren këmmern, zesummen Spaass hunn oder eben eng Zeitung schreiwen. Souguer eng Zeitkapsel hunn mir an eiser Schoul an des ward op d'Schoulkanner aus dem Joer 2036 fir hinnen iwwert eis ze erzielen.



JUBILARENEHRUNG IN DER STAUSEEGEMEINDE

Vor kurzem hatte der Schöffenrat in Person von Bürgermeister René Michels und den Schöffen Nico Majerus sowie Francis Schon die Ehre, Herrn Jean-Pierre Franssens aus Liefringen zu seinem 90. Geburtstag zu gratulieren. Der Bürgermeister beleuchtete verschiedene Ereignisse im Leben des Jubilars und überreichte ihm zum Ehrentag ein Blumenarrangement und ein Buch mit Fotos aus der Gegend. Einen zufriedenen Lebensabend bei bester Gesundheit im Kreise seiner Familie, das waren die Wünsche der Gemeindevertreter an den Geehrten anlässlich dieser sympathischen Feierstunde.

Jean Pierre Franssens, Sohn von Nicolas Franssens und Lucie Ney, wurde am 26. März 1926 in Eich geboren, wo die Familie damals wohnte. Seine Schulzeit absolvierte er in Dommelingen und Weimerskirch. Seine Jugendjahre wurden maßgeblich durch die schwere Zeit des zweiten Weltkrieges gezeichnet, eine Periode mit Wehrdienst und Kriegsgefangenschaft, an die Herr Franssens nicht gerne erinnert wird.

Franssens kann heute auf ein sehr erfülltes Arbeits- und Berufsleben zurückblicken. Nach der Rückkehr aus dem Krieg fand er 1947 eine Anstellung als Sandformer in verschiedenen Gießereien der luxemburgischen Eisenindustrie und war dort während 37 Jahren tätig.

Im Jahre 1949 heiratete er in Limpertsberg die in Wiltz geborene Elisabeth Gerhards. Aus dieser Ehe entsprossen drei Kinder. Nach der Heirat kaufte sich das junge Ehepaar ein

Haus in Bereldingen und betrieb dort eine Gemüsegärtnerei. Wöchentliche Fahrten zu den verschiedenen Märkten, den Geschäften und Haushalten in der Region standen ebenfalls auf dem Programm - dabei waren die Zufriedenheit seiner Kunden und Mitarbeiter allerhöchstes Gebot.

Im Jahre 1964 eröffnete das Paar den ersten Selbstbedienungsladen für Lebensmittel in Bereldingen. In den Folgejahren würde die Übernahme der Firma „Scarabée“ aus Rollingergrund, landbekannt für ihre Schuh- und Bodenwachs, geschultert. Der Betrieb der Gemüsegärtnerei wurde nach und nach aufgegeben.

Eines der größten Hobbies von Jean-Pierre Franssens war und ist die Fischerei, das er mit viel Sachverstand und Passion ausübt. Landesmeistertitel waren die Folge. So war es logisch, dass er sich nach einem Zweitwohnsitz in der Stauseegegend umsah und so kam er im Jahre 1947 nach Liefringen. Hier legte er selbst Hand an und baute das erstandene Haus in einen schmackhaften Wohnsitz um, das er seit dem Jahre 1992 zum Hauptwohnsitz erkoren hat. Auch das Reisen ist eines seiner Hobbies, und Franssens verbringt noch heute schöne Momente mit Freunden in Fuerteventura.

Für den Jubilar sind 90 Jahre noch kein Alter: sein Motto ist, „Ich bleibe bei der Jugend, dann bleibe ich auch jung“. Eine besondere Hilfe seien die sympathischen Damen von „Hëllef Doheim“ die ihm den Lebensabend erleichtern.



infopoint
myenergy

**infopoint Naturpark
Öwersauer:**

**Bauschleiden
Esch/Sauer
Goesdorf**

**Stauseegemeinde
Wiltz
Winseler**

Heizen Sie richtig und sparen dabei Energie!

- Decken Sie Heizkörper nicht ab, da sich die Wärme sonst nicht im Raum verteilen kann!
- Ersetzen Sie Thermostatventile durch digitale Thermostatventile. Sie können intelligent programmiert werden um bspw. die Raumtemperatur der Uhrzeit nach zu regeln und senken somit Ihre Heizkosten.
- Isolieren sie Ihre Heiz- und Warmwasserleitungen – auch so vermeiden Sie einen unnötigen Wärmeverlust.

Tipp: Setzen Sie die Temperatur an den Heizkörpern oder an der Zentralsteuerung der Heizung herab, bevor Sie das Haus verlassen. Eine Temperaturabsenkung um 1 Grad entspricht rund 6% Energieeinsparung.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infopoint
myenergy

**infopoint Naturpark
Öwersauer :**

**Boulaide
Esch-sur-Sûre
Goesdorf**

**Lac de la Haute-Sûre
Wiltz
Winseler**

Mieux chauffer tout en économisant de l'énergie !

- Garantisiez un chauffage efficace en dégageant les radiateurs afin que la chaleur puisse se repartir dans la pièce.
- Remplacez les vannes thermostatiques par des vannes digitales, programmées selon vos besoins. Inutile de chauffer lorsque vous n'êtes pas là ou de surchauffer pendant votre sommeil.
- Isolez vos conduites de chauffage et d'eau chaude, vous éviterez ainsi toute perte de chaleur.

Conseil : avant de quitter la maison, baissez la température des radiateurs ou programmez votre chaudière afin de réduire la température des pièces pendant votre absence. Une réduction de température de 1 degré équivaut à environ 6 % d'économie d'énergie.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Le commissariat des Ardennes : proche du citoyen, visible, disponible, efficient !

Le nouveau commissariat des Ardennes, constituant une communauté des commissariats de Bavigne et de Wiltz, va commencer son travail à partir du 11 janvier 2017. Il desservira les communes de Boulaide, Goesdorf, Lac de la Haute Sûre, Wiltz et Winseler.

Le but de ce projet pilote est de vous offrir un meilleur service :

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt ;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue ;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins.

A votre service, 5/7 jours, 7h00 - 21h00

Site Bavigne

Adresse postale

/

Heures de guichet

Mardi et Jeudi
13h00 à 15h00

Adresse géographique

7, Doerfstrooss
L-9635 Bavigne

Site Wiltz

Adresse postale

B.P. 80
L-9501 Wiltz

Heures de guichet

Lundi, Mercredi et Vendredi
13h00 à 15h00

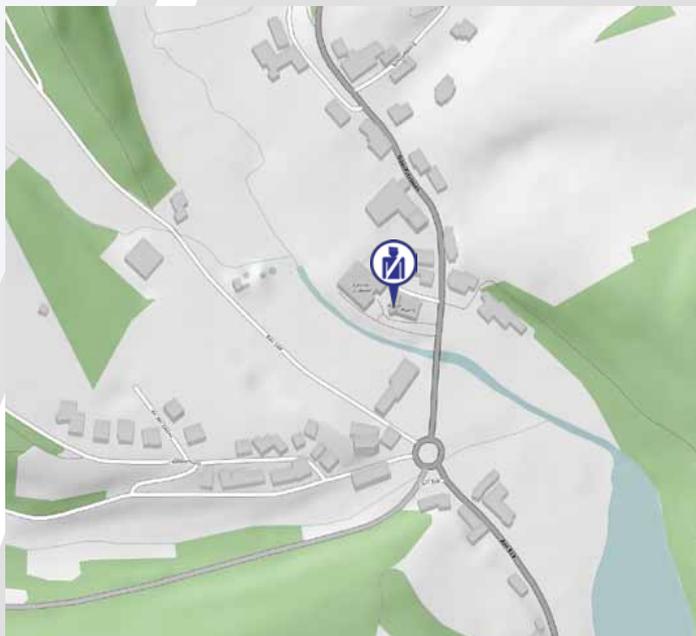
Adresse géographique

17, Avenue Nicolas Kreins
L-9563 Wiltz

Tél. : (+352) 244 89-200

Fax : (+352) 244 89-299

E-mail : police.ardennes@police.etat.lu



Heures de fonctionnement :

Le commissariat fonctionne de 7h00 à 21h00 pendant les jours ouvrables et en cas de besoin également le weekend.

En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Prenez contact avec votre policier local pour fixer un rendez-vous.

Le centre d'intervention de Wiltz qui fonctionne 24/7, assure toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit.

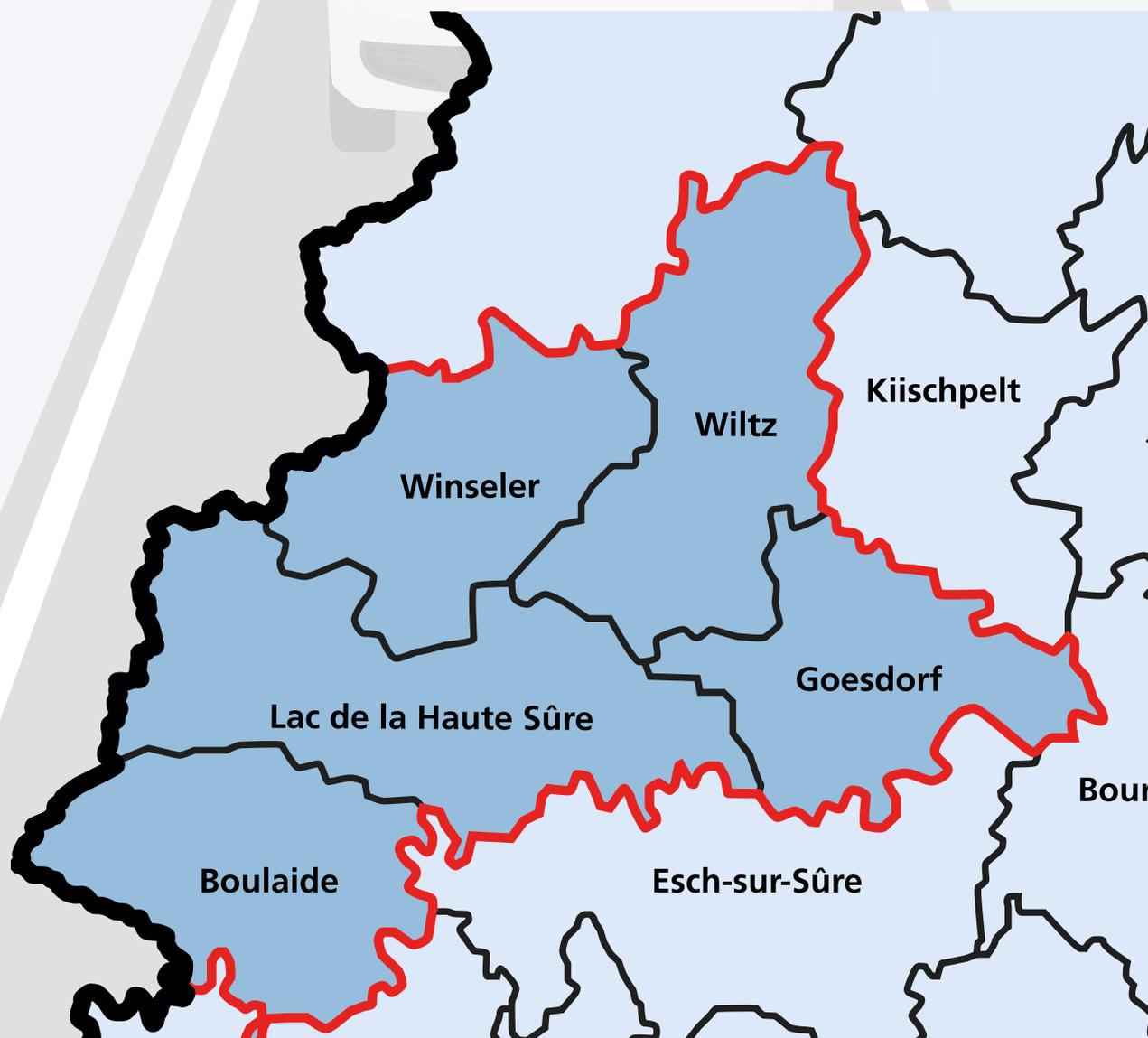
En cas d'urgence :

contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence

113

Territoire de compétence :

Le commissariat des Ardennes couvre les communes de Boulaide, Goesdorf, Lac de la Haute Sûre, Wiltz et Winseler.





NEUER WASSERBEHÄLTER

BEIM FUSSBALLFELD IN HARLINGEN

Erste Eindrücke vom Baubeginn des neuen Wasserbehälters in Harlingen neben dem Fußballfeld «um Haff». In einer späteren Ausgabe des «Informationsblad» werden wir ausführlicher über dieses Bauprojekt berichten.

Fotos : Nico Majerus





SANIERUNG DES

WASSERBEHÄLTERS IN TARCHAMPS

Bereits im Jahre 2015 wurde der Entschluss im Schöffenrat gefasst, eine komplette Sanierung des Wasserbehälters von Tarchamps in der Planung für das folgende Jahr vorzusehen.

Das Projekt wurde in Eigenregie in enger Zusammenarbeit mit dem Wassersyndikat DEA ausgearbeitet, so dass kein externes Planungsbüro beauftragt werden musste und man in einem vernünftigen finanziellen Rahmen bleiben konnte. Den Zuschlag für die einzelnen Arbeiten gingen an die Unternehmen EFG-TR aus Ettelbrück für sämtliche elektro-mechanische Arbeiten, an Yelo-Bau aus Nothum für die Baggerarbeiten und Torket s.à.r.l. aus Flaxweiler für die äußeren Abdichtungen sowie die Komplettsanierung im Inneren des Wasserbeckers. Gesamtkostenvoranschlag : 124.605,- € inkl. MwSt. Anbei einige Eindrücke von den Arbeiten.



während den Arbeiten

Text & Fotos : Nico Majerus



vorher



während den Arbeiten

Während den Arbeiten



Provisorische Übergangslösung mit teilweise bereits neuen wasserführenden Armaturen



Wasserbehälter nach den durchgeführten Erneuerungsarbeiten mit Armaturen auf dem neusten technischen Stand





GENERALVERSAMMLUNG

DER « ELTEREVEREENEGUNG REGIONALSCHOU L UEWERSAUER »

Am 9. November 2016 fand im Vereinshaus in Harlange die Generalversammlung der Elternvereinigung unserer Regionalschule statt. In ihrer Begrüßungsansprache hieß die Präsidentin Annick Meyers den Präsidenten und die Mitglieder des Schulvorstandes sowie die anwesenden Lehrer/innen und Eltern willkommen. Sie bedankte sich bei ihnen für die Unterstützung der vergangenen Monate und dankte ebenfalls dem technischen Personal der Regionalschule für deren tatkräftige Unterstützung im letzten Schuljahr. Ebenfalls wurde der Stauseegemeinde für die zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten gedankt.

Sie stellte danach den aktuellen Vorstand vor. Deren Mitglieder sind: Myriam Alf-Laschette, Romain Benick, Joëlle Karier, Gilles Koos, Gritt Koeune-Bertemes, Carole Weber-Bück, Ghislaine Frank, Tom Glod, Nisvet Faljic, Manuel Hut (Kassenwart), Nathalie Schumacher-Warmerdam (Sekretärin), Simone Pletschette-Peters (Vize-Präsidentin) und Annick Meyers-Weber (Präsidentin).

Mit Bedauern verkündete sie außerdem, daß Simone Pletschette ihr Mandat als Vize-Präsidentin abgibt, uns aber noch im Vorstand weiterhin unterstützen wird. Dieses Amt übernimmt jetzt Romain Benick. Außerdem wurden zwei neue Mitglieder willkommen geheißen, diese sind Herr Brückler Luc und Frau Adamik Eva.

Sekretärin Nathalie Schumacher-Warmerdam erläuterte die vergangenen Aktivitäten, als da wären : Kinderflohmarkt,

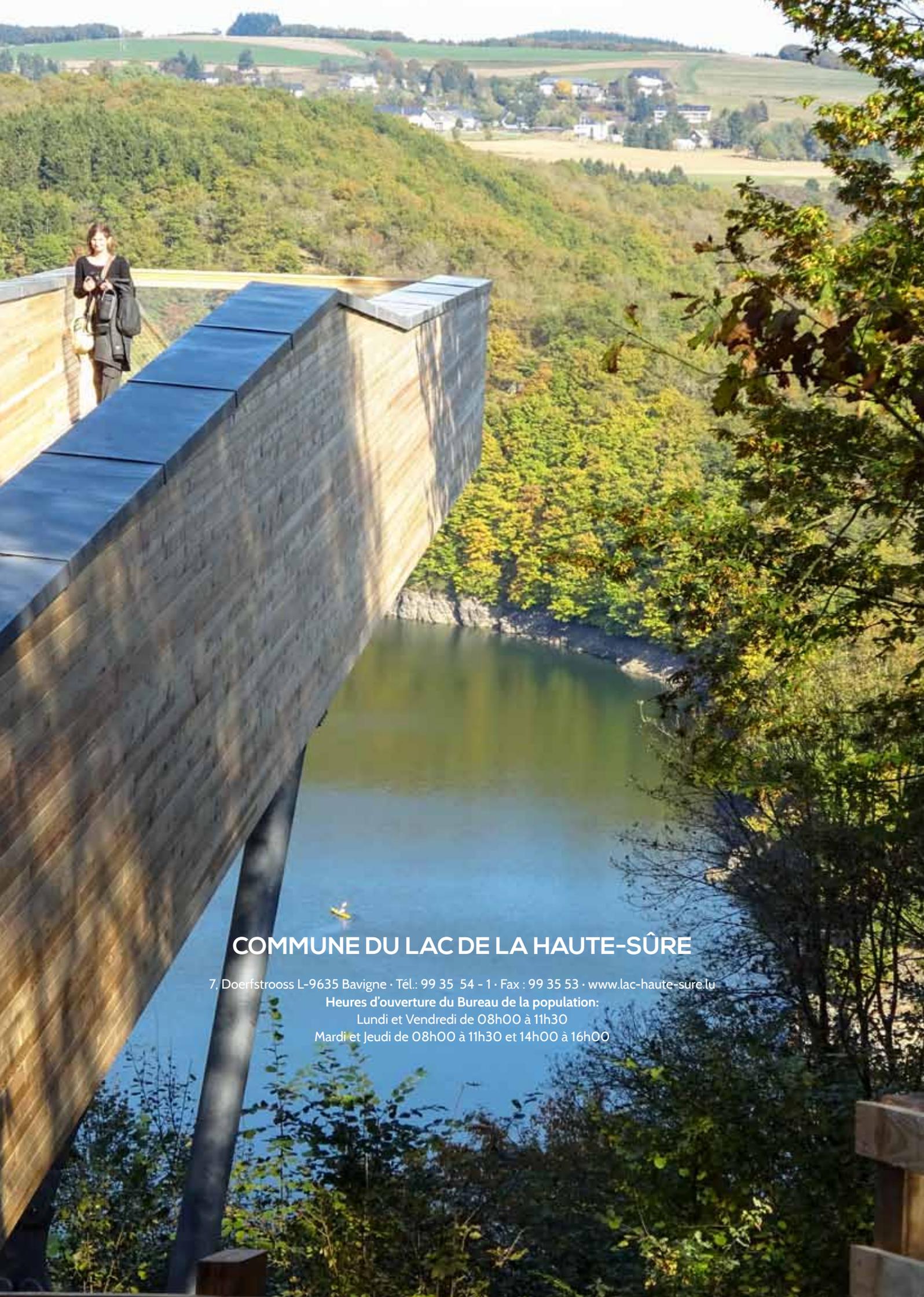
Informationsabend für die Eltern, Abschlussfest mit Völkerballturnier und Spaghetti-Essen für die Schüler des Cycle 4.2. Weitere Aktivitäten in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal waren : Journée francophone, coupe scolaire, Oster- und Weihnachtsmarkt sowie das traditionelle Schulfest zum Schluss des Schuljahres.

Zum Schluß stellte Manuel Hut den Kassenbericht des vergangenen Schuljahres vor. Erwähnt werden soll hier auch, dass der Erlös der Vereinigung immer zu Gunsten unserer Schulkinder ist, sei es um Schulausflüge mit zu finanzieren oder sonstige Aktivitäten zu unterstützen.

Anschließend wurde der Abend mit einem kleinem Umtrunk und Snacks abgerundet.

Text: Nathalie Schumacher-Warmerdam / Fotos: Jo Berg





COMMUNE DU LAC DE LA HAUTE-SÛRE

7, Doerfstrooss L-9635 Bavigne · Tél.: 99 35 54 - 1 · Fax : 99 35 53 · www.lac-haute-sure.lu

Heures d'ouverture du Bureau de la population:

Lundi et Vendredi de 08h00 à 11h30

Mardi et Jeudi de 08h00 à 11h30 et 14h00 à 16h00